

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра восточных языков  
45.05.01. Перевод и переводоведение

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой ВЯ  
\_\_\_\_\_ Е.В. Чистова  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

**РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ С  
КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА  
«БИТВА УКРАСНОЙ СКАЛЫ»**

Выпускник	Н.А. Нахват
Научный руководитель	канд. филол. наук, доц. Е.В. Чистова
Научный консультант	ст. преп. каф. ВЯ Е.А. Бирюлина
Нормоконтролер	А.П. Мутасова

Красноярск 2022

## РЕФЕРАТ

*Тема бакалаврской работы* – «Речевая компрессия в аудиовизуальном переводе с китайского на русский на материале фильма «битва у красной скалы»». Выпускная квалификационная работа представлена в объеме 90 страниц, включает в себя список использованной литературы, состоящей из 45 источников, 14 из которых на иностранных языках.

*Ключевые слова:* КОМПРЕССИЯ, МОДУЛЯЦИЯ, ПЕРЕВОД, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, УСТНЫЙ ПЕРЕВОД.

*Цель:* выявление приемов речевой компрессии в репликах героев фильма «битва у красной скалы» и анализе их функций и особенностей.

*Задачи:* 1) изучение особенностей аудиовизуального перевода в современном переводоведении; 2) рассмотрение дифференциации приемов компрессии и модуляции; 3) изучение особенности применения приемов речевой компрессии в переводческой деятельности; 4) рассмотрение основных приемов компрессии на основе классификаций А.Ф. Ширяева, А.В. Мялиной, В.М. Илюхина и Е.Ю. Шамлиди; 5) изучения особенностей применения приема компрессии при переводе подлежащих, сказуемых, определений, дополнений и обстоятельств в аудиовизуальном переводе; 6) изучения особенностей применения приема компрессии при переводе фразеологизмов в аудиовизуальном переводе; 7) изучения особенностей применения приема компрессии при переводе служебных слов и междометий в аудиовизуальном переводе; 8) проведение анализа приема компрессии при переводе смежных случаев в аудиовизуальном переводе.

*Актуальность* данной работы заключается в изучении приема речевой компрессии посредством анализа языковых средств на материале фильма «Битва у красной скалы» (赤壁), 2008 г., режиссер Джон Ву. В современном мире прием речевой компрессии довольно распространен и стал неотъемлемой частью аудиовизуального перевода. Об актуальности исследования свидетельствует недостаточное изучение приема компрессии в аудиовизуальном переводе в китайско-русской паре. Анализ использования приема речевой компрессии позволит расширить знания об аудиовизуальном переводе.

*Основные выводы и результаты исследования:*

1. Перевод – это процесс передачи информации с одного языка на другой. При этом главной задачей перевода является не дословная передача информации, а сохранение её основной сути и адаптирование культуре переводимого языка
2. Аудиовизуальный перевод «обоюдосторонняя передача вербальных компонентов, содержащихся в аудиовизуальных произведениях, с одного языка на другой – акустически и визуально. Обычно, но не всегда, это осуществляется с помощью устройств»
3. Компрессия определяется упрощением или сжатием исходной реплики или фразы при переводе при этом для компрессии характерна полная передача изначального смысла.
4. Модуляция – это вид замены, при котором слово исходного языка заменяется на слово языка перевода, не совпадающее с первым по словарной статье, но значение которого логически выводится из контекстуального значения исходной единицы, что позволяет создать более компактную структуру языка перевод.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОСНОВАНИЯ ИЗУЧЕНИЯ КОМПРЕССИИ КАК ОСОБОГО ПРИЕМА АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА .....</b>	<b>6</b>
1.1. Особенности и специфика аудиовизуального перевода в современном переводоведении .....	6
1.2. Дифференциация приема компрессии и приема модуляции.....	15
1.3. Типологические особенности китайского языка в переводческом аспекте .....	21
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....</b>	<b>27</b>
<b>ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ КОМПРЕССИИ В ПЕРЕВОДЕ С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ .....</b>	<b>28</b>
2.1. Прием компрессии при переводе подлежащих .....	29
2.2. Прием компрессии при переводе сказуемых.....	33
2.3. Прием компрессии при переводе определений и обстоятельств .....	36
2.4. Прием компрессии при переводе фразеологизмов .....	39
2.5. Прием компрессии при переводе служебных слов и междометий .....	41
2.6. Прием компрессии при переводе смежных предложений .....	42
2.7. Статистический анализ употребления различных приемов компрессии.	65
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....</b>	<b>70</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>72</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>73</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ А.....</b>	<b>78</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Реалии современного мира, такие как глобализация, культурная интеграция, стремительное развитие цифровых технологий в области средств массовой коммуникации ставят новые задачи перед переводческим сообществом. В связи с развитием современных технологий, каждый день появляется огромное количество информации, которую нужно обрабатывать и анализировать, в связи с чем, появилась важность более подробного изучения аудиовизуального перевода.

Аудиовизуальный перевод является одним из самых сложных видов перевода. Одним из основных приемов, которым нужно овладеть для осуществления аудиовизуального перевода – речевая компрессия. Компрессия не является необычным явлением в переводе. Она вытекает из ряда лингвистических и психологических закономерностей речевой деятельности и, в частности, передачи речевых сообщений. Речевая компрессия применяется как в субтитровании, так и в дубляже, имея множество классификаций, и выполняющая большую роль в осуществлении перевода, упрощении реплик и при этом сохранении их исходного смысла.

**Актуальность** данной работы заключается в изучении приема речевой компрессии посредством анализа языковых средств на материале фильма «Битва у красной скалы» (赤壁), 2008 г., режиссер Джон Ву. В современном мире прием речевой компрессии довольно распространен и стал неотъемлемой частью аудиовизуального перевода. Об актуальности исследования свидетельствует недостаточное изучение приема компрессии в аудиовизуальном переводе в китайско-русской паре. Анализ использования приема речевой компрессии позволит расширить знания об аудиовизуальном переводе.

**Цель дипломной работы** заключается в выявлении приемов речевой компрессии в репликах героев фильма «битва у красной скалы» и анализе их функций и особенностей.

Для достижения обозначенной цели служат следующие **задачи**:

1. Изучение особенностей аудиовизуального перевода в современном переводоведении.
2. Рассмотрение дифференциации приемов компрессии и модуляции.
3. Изучение особенности применения приемов речевой компрессии в переводческой деятельности.
4. Рассмотрение основных приемов компрессии на основе классификаций А.Ф. Ширяева, А.В. Мялиной, В.М. Илюхина и Е.Ю. Шамлиди.
5. Изучения особенностей применения приема компрессии при переводе подлежащих, сказуемых, определений, дополнений и обстоятельств в аудиовизуальном переводе.
6. Изучения особенностей применения приема компрессии при переводе фразеологизмов в аудиовизуальном переводе.
7. Изучения особенностей применения приема компрессии при переводе служебных слов и междометий в аудиовизуальном переводе.
8. Проведение анализа приема компрессии при переводе смежных случаев в аудиовизуальном переводе.

**Объектом** исследования является прием компрессии в переводе с китайского на русский на материале фильма «Битва у красной скалы» (赤壁), 2008 г., режиссер Джон Ву.

**Предметом** исследования являются особенности реализации приема компрессии в китайско-русской паре на материале фильма «Битва у красной скалы» (赤壁), 2008 г., режиссер Джон Ву.

**Материалом** для исследования послужил корпус примеров, состоящий из 91 реплики и составленный на материале фильма «Битва у красной скалы» (赤壁), 2008 г., режиссер Джон Ву.

**Теоретическую базу** работы составляют работы как зарубежных, так и отечественных ученых в области аудиовизуального перевода (И.С. Алексеева, Ю.В. Бережнова, Л.А. Горохова, В.Е. Горшкова, А.В. Козуляев, В.Н. Комиссаров, Р.А. Матасов, И.К. Федорова, Л. Виссон, Д.Д. Синтас), приема компрессии (А.Ф Ширяев, А.В. Мялина, В.М. Илюхин, Е.Ю.Шамлиди, И.В. Гурин).

В ходе работы были применены следующие **методы исследования**: общенаучные – сплошной выборки для подбора фильмов, описательно-аналитический метод и статистический метод; лингвистические - метод переводческого комментирования.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности применения полученных выводов в целях использования приема компрессии в аудиовизуальном или устном переводе.

**Структура работы.** Данная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам и заключения, списка использованной литературы и приложения с таблицами.

# **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОСНОВАНИЯ ИЗУЧЕНИЯ КОМПРЕССИИ КАК ОСОБОГО ПРИЕМА АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

## **1.1. Особенности и специфика аудиовизуального перевода в современном переводоведении**

Задачей данного параграфа является рассмотрение понятия перевода и его видов, а также подробно изучено понятие аудиовизуального перевода. Также, будут проанализированы работы ученых и их исследования относительно приема компрессии.

В связи с развитием современных технологий, каждый день появляется огромное количество информации, которую нужно обрабатывать и анализировать, в связи с чем, появилась важность более подробного изучения аудиовизуального перевода.

В.Н. Комиссаров дает следующее определение переводу: перевод – это «сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные склады мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки» [Комиссаров, 1990: 253].

И.С. Алексеева же дает такое определение переводу: перевод – это «средство межъязыковой коммуникации. Переводчик осуществляет обмен информации между людьми, говорящими на разных языках создавая на переводящем языке текст, равноценный по смыслу оригинальному». При этом, этот текст не может быть полностью тождественен оригиналу за счет разных культур и устройства языков. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени

воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком [Алексеева, 2001: 288 ].

Из приведенных выше определений нами было сформулировано следующее определение перевода. Перевод – это процесс передачи информации с одного языка на другой. При этом главной задачей перевода является не дословная передача информации, а сохранение её основной сути и адаптирование культуры переводимого языка.

Также стоит рассмотреть определение письменного перевода, которое дает Виссон Линн: «суть письменного перевода заключается в том, что в результате образуются два текста». Он отмечает, что один из них оригинальный, второй переведенный. Причем во втором варианте переводчик может углубляться в суть вопроса для того чтобы точнее передать суть исходного варианта [Виссонн, 2002: 276].

Устный перевод характеризуется тем, что оригинал и перевод передаются в фиксированной или, как ее еще можно назвать, в устной форме. Устный перевод подразделяется на последовательный и на синхронный. Последовательный характеризуется произнесением перевода после выступления, синхронный же характеризуется одновременным произнесением с речью выступающего.

В.Н. Комиссаров, Т.С Заяц и Г.В. Чернов выделяют следующие виды синхронного перевода:

1. «На слух», когда текст подается переводчику через наушники и поступает блоками. Данный вид синхронного перевода является самым распространенным, но в тот же момент самым сложным.
2. «Перевод с листа», переводчик заранее получает текст с речью, а потом в процессе выступления ее корректирует.
3. «Синхронное чтение заранее переведенного текста», переводчик заранее получает текст с речью и готовит перевод. Ему остается только читать текст и вносить определенные коррективы с момента произнесения речи.



А.Ф. Ширяев большое значение придавал сокращению лишней информации: «компрессия становится возможной благодаря информационной избыточности речи». Он специализировался на синхронном переводе и утверждал, что сокращение высказываний вообще составляет одну из главных особенностей устной передачи речевого сообщения. « [Ширяев, 1979: 183].

Также А.Ф. Ширяев выделил количественные параметры компрессии в синхронном переводе: «компрессия сообщений в синхронном переводе имеет непостоянную величину». Также, он отметил, что нельзя точно определить количественную составляющую компрессии в устном переводе. Всё будет зависеть от темпа речи выступающего, а также от совместимости от исходного языка и языка перевода [Ширяев, 1979: 184].

А.Ф. Ширяев делает вывод, что «относительное постоянство темпа речи переводчиков при различных темпах речи ораторов и практически прямая зависимость величины компрессии от темпа речи ораторов свидетельствуют о том, что компрессия сообщения в синхронном переводе играет служебную роль и определяется необходимостью сохранения умеренного темпа произнесения текста перевода» [Ширяев, 1979: 185].

Из вышеприведенных данных можно сделать, что в синхронном переводе компрессия играет основополагающую роль, т.к. переводчики сокращают значительную часть устной речи, что доказывает невозможность перевода без применения приема компрессии.

В настоящее время с развитием различных сфер деятельности человека, потребность в изучении аудиовизуального перевода с каждым днем возрастает. А.В. Козуляев дает следующую характеристику важности исследований в области аудиовизуального перевода: «развитие различных социальных сфер ставит трудные задачи перед переводческой деятельностью. Особенностью является, то, что все эти задачи требуют немедленного решения. Одной из таких задач является глубокое изучение разных видов аудиовизуального перевода, который до недавних пор обретался на

задворках переводческой теории, уступая основное место традиционным видам перевода, исследования по которым ведутся уже на протяжении столетий» [Козуляев, 2013: 374].

А.В. Козуляев и Е.В. Горшкова определяют аудиовизуальный перевод как один из самых трудных переводов. А.В. Козуляев выделяет сочетание в аудиовизуальном переводе трёх семиотических уровней: визуальный, вербальный и аудиальный.

Делайа Кармела Кьяро подчеркивает, что аудиовизуальный перевод «обоюдосторонняя передача вербальных компонентов, содержащихся в аудиовизуальных произведениях, с одного языка на другой – акустически и визуально. Обычно, но не всегда, это осуществляется с помощью устройств».

Джорж Синтас в своей статье, посвященной аудиовизуальному переводу, утверждает, что «в 1950 годах, вклад в развитие данного вида перевода был поверхностен, после чего в 1970 и 1980 образовался застой в исследованиях этой сферы, и только в 90-х годах деятельность по изучению области аудиовизуального перевода возобновилась» [Cintas, 2003: 192].

Большинство лингвистов отказывалось воспринимать данный вид перевода, т.к. он комбинировал в себе несколько семиотических уровней: визуальный, вербальный и аудиальный [Millan, 2012: 45].

Исходя из этого, можно сделать вывод, что аудиовизуальный перевод является самым трудным по нескольким причинам: во-первых, данный вид перевода ещё недостаточно исследован, а во вторых, переводчику довольно трудно к нему адаптироваться из-за наличия нескольких семиотических уровней.

Что касается русской лингвистики, то большой вклад в изучение аудиовизуального перевода внесла В.Е. Горшкова. Она придерживалась текстоцентрического подхода, который основывается на том, что при переводе в первую очередь упор идет на текст. Данный способ применялся в традиционных видах перевода [Горшкова, 2006: 9].

В первую очередь она расширила понятие субтитрированного перевода, проанализировав роль переводчика в данном виде перевода. Она сформулировала критерии предъявляемые субтитрам вплоть до пространственно-временных характеристик, а также сформулировала аспекты перевода с субтитрами, которые влияют на зрительское восприятие:

- психологический аспект (психологический аспект заключается в том, что зрительное восприятие опережает время чтения и зрители не успевают считывать субтитры, понимать их содержание и совмещать это с происходящим на экране).

- технический аспект (важность технического аспекта заключается в том, что текст субтитров воспринимается, как обобщение оригинальных фраз, что в свою очередь искажает восприятие зрителем, т.е. зритель воспринимает информацию, изложенную в субтитрах изначально неполной).

- эстетический аспект (субтитры нарушают гармонию фильма и делят его на две части, хотя визуальный и аудиальный аспект должны представлять собой единое целое. В моментах, насыщенных фразами, зрители либо следят за действиями на экране, либо за содержанием контекста) [Горшкова, 2006: 10].

Стоит отметить, что В.Е. Горшкова акцентировала большое внимание на рецепторе перевода, то есть на людях, на которых направлен перевод, а также на работу самого переводчика и смысл, при этом она не учитывала различные факторы экстралингвистических ограничений, связанные с разными видами перевода.

Прием компрессии в аудиовизуальном переводе осуществляется за счет субтитрирования. Огромный вклад в исследования перевод субтитров внесла также В.Е. Горшкова.

Горшкова определяла перевод с субтитрами как «сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий основную суть фильма и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части кинокадра» [Горшкова, 2006: 144].

По этому определению мы уже можем отметить роль компрессии в субтитровании т.к. ролью субтитров является передать основную суть видеоряда, при этом можно опустить те фрагменты, которые на эту суть не влияют.

Другая особенность применения компрессии в субтитровании проявляется в том, что в отличие от дубляжа, реплики оригинала произносятся полностью и занимает часть видеоряда. В этом и проявляется прием компрессии, чтобы сократить оригинальный текст таким образом, чтобы зрителям не пришлось только читать субтитры, не успевая смотреть за фильмом.

Также, В.Е. Горшкова описала временные критерии субтитрования, для осуществления соответствия которых тоже применяется компрессия: «сейчас время нахождения субтитра на экране составляет 4.5 секунды, т.е. если учитывать скорость чтения среднестатистического человека, то это от 28 до 32 знаков или 12 знаков в секунду». Из этого можно сделать вывод, что для того, чтобы достичь такого результата, нужно применить компрессию [Горшкова, 2007: 135].

И.К. Федорова, рассуждая об аудиовизуальном переводе или о переводе кинематографа, приходит к заключению, что ключевую роль здесь играет культурный перенос: «данный феномен обуславливается восприятием какого-то либо художественного произведения в другой культурной среде. Одной из важнейших черт концепции культурного переноса является исследование влияния произведения в принимающей среде». Таким образом можно сделать вывод, что И.К. Федорова основывается на использовании приемов перевода, в целях адаптировать его для другой культуры независимо от видеоряда [Федорова, 2009: 145].

Существует несколько классификаций, на которых основывается аудиовизуальный перевод. Но прежде всего, стоит отметить различия между аудиовизуальным переводом и кинопереводом. Киноперевод является лишь

частью аудиовизуального перевода, но в наше время многие приравнивают их друг к другу.

Основными деятелями киноперевода являются Р.А. Матасов, В.Е. Горшкова и Л.Л. Нелюбин. Они же довольно подробно описали понятия аудиовизуального и киноперевода, а также провели ключевые исследования в данных сферах.

Р.А. Матасов отмечает, что «гиперонимическими по отношению к термину «кино/видео перевод» являются термины «аудиовизуальный перевод» и «мультимедийный перевод», которыми обозначается межкультурная передача содержания» [Матасов, 2009: 4].

Основываясь на определении Р.А. Матасова, нами был сделан вывод, что киноперевод является одной из составных частей, а также сфер деятельности, на которую направлен аудиовизуальный перевод, т.е. данные понятия стоит разграничивать по масштабу влияния.

Джорж Синтас в своих исследованиях основывается на трёх основных приемах, на основе которых осуществляется аудиовизуальный перевод: дублирование, субтитрирование и закадровый голос [Синтас, 2003: 192].

Прием дублирования включает в себя замену исходной звуковой дорожки на дорожку с записанным языком перевода. Главной и важнейшей задачей приема дублирования является синхронизация движения губ и звуков.

Закадровый голос включает в себя уменьшение громкости оригинальной звуковой дорожки, при этом перевод, наложенный сверху должен быть хорошо слышен. Чтение перевода должно заканчиваться за несколько секунд до окончания исходной речи.

Главной задачей субтитрирования является отображение письменного текста. Суть субтитров заключается в передаче основного смысла исходного текста, но при этом они должны соответствовать всем нормам субтитрированного перевода.

В.Е. Горшкова выделяет ту же классификацию: дублирование, субтитрирование и голос за кадром. Как мы уже отмечали выше, большое значение она предавала именно субтитрированию. Также, Горшкова при описании различных приемов субтитрирования описала прием компрессии или сжатия, который мы будем подробно описывать в следующем параграфе.

Иную классификацию приводит А.В. Козуляев. Он предлагает 4 вида аудиовизуального перевода: перевод для закадрового озвучивания (войсовера), перевод для двухмерного субтитрирования, перевод под полный дубляж (липсинк), перевод для трехмерного субтитрирования.

1. Войсовер заключается в том, что звуковая дорожка не заменяется, а приглушается, но остается слышной. Именно временное засилье этой формы аудиовизуального перевода на наших экранах притормозило развитие исследований аудиовизуального перевода как отдельной дисциплины. В рамках простого войсовера переводчик практически не связан с визуальным синтаксисом аудиовизуального произведения, актер, читающий его перевод, имеет в большинстве случаев пространство для ускорения темпа речи.

2. Перевод для двухмерного субтитрирования. Данный вид перевода будет являться сложным для осуществляющих его переводчиков т.к. особенность данного вида аудиовизуального перевода заключается в стремительном росте числа внешних ограничений:

а) необходимости уместить перевод в ограниченное количество строк и знаков, обусловленных международными стандартами скорости чтения и отображения субтитров на экранах;

б) привязке смены субтитров к смене планов в кадре, что технологически укорачивает и без того ограниченное время и пространство перевода.

3. Липсинк заключается в том, что качество перевода оценивается, исходя из того, насколько переводчик "уложил текст в губы". На самом деле, осуществляя перевод для дубляжа, переводчик синтезирует текст заново на основании параллельных смысловых потоков, осуществляет пересоздание

целостного семантического целого текста и изображения в ситуации другого языка и другой культуры.

4. При осуществлении перевода для трехмерных субтитров, переводчик сталкивается с тем, что семантические составляющие речи и образа оказываются слиты неразделимо, поскольку все элементы киноязыка (включая трехмерные субтитры) в равной степени отвечают за создание иллюзии трехмерной реалистичности аудиовизуального произведения или игры. Перевод для трехмерного субтитрирования можно назвать высшей формой семантического синтеза в рамках аудиовизуального перевода. [Козуляев, 2013: 380].

В данном параграфе нами были проанализированы понятия перевода представленные В.Н. Комиссаровым и И.С. Алексеевой, основываясь на которых нами было сформулировано следующее понятие перевода: перевод – это процесс передачи информации с одного языка на другой. При этом главной задачей перевода является не дословная передача информации, а сохранение её основной сути и адаптирование культуре переводимого языка.

Также нами были проанализированы различные классификации видов аудиовизуального перевода. Было выяснено, что у некоторых ученых они отличаются, но при этом все они строятся на трех основных признаках: субтитрование, дубляж и закадровый перевод. На основе этих данных, нами был сделан вывод, что аудиовизуальным перевод называется перевод, который производится на основе мультимедийных и аудиовизуальных средств.

Подводя итог данному параграфу, нами был сформулирован вывод, что потребность изучения аудиовизуального перевода возрастает, т.к. он затрагивает все сферы, которые включают в себя три семиотических уровня: вербальный, аудиальный и визуальный.

## 1.2. Дифференциация приема компрессии и приема модуляции

В данном параграфе нами будет изучен непосредственно приём речевой компрессии, который является главной целью нашего исследования, рассмотрены его различные классификации, а также, его отличие от приема модуляции.

При осуществлении перевода определенного фильма с одного языка на другой спектр задач переводчика значительно расширяется. В его первоочередные задачи входит не только корректная передача и сохранение смысла, а также уместение этого смысла в упрощенный формат для того чтобы соответствовать нормам аудиовизуального перевода.

Компрессия определяется упрощением или сжатием исходной реплики или фразы при переводе при этом для компрессии характерна полная передача изначального смысла. В этом и заключается самая трудная задача для переводчика – сохранить смысл и при этом упростить предложение.

А.Ф. Ширяев считает, что компрессия не является необычным явлением в переводе. «Она вытекает из ряда лингвистических и психологических закономерностей речевой деятельности и, в частности, передачи речевых сообщений» [Ширяев, 1979: 185].

В.М. Илюхин также полагает, что прием компрессии подразумевает под собой сжатие исходного текста. «Компрессия достигается за счет опущения избыточных элементов высказывания, элементов, суть которых ясна из контекста и внеязыковой ситуации, а также, путем использования более компактных форм выражения» [Илюхин, 2001: 118].

Г.В. Чернов под компрессией понимал «экономия речезыковых средств для выражения того же содержания». Также, он полагал, что явление компрессии достаточно широко распространено в речи на любом языке. Помимо того, так же, как М.В. Илюхин и Ширяев, он считает, что главная причина, по которой прием осуществления компрессии становится возможен



это избыточность языковых средств, наблюдаемых в тематической составляющей сообщения [Чернов, 1987: 147].

При этом он выделяет, что в то же время навык компрессии служит для облегчения построения речи в экстремальных условиях синхронного перевода, т.е. прием компрессии часто применяется в тех условиях, в которых у переводчика недостаточно времени для обдумывания перевода.

И.В. Гурин в своей работе солидарен с Ширяевым и дает компрессии схожее определение, отмечая тот факт, что в основном этот прием употребляется в синхронном переводе. [Гурин, 2009: 152].

Основываясь на данных, представленных выше, можно сделать вывод, что большинство ученых были солидарны в том, что компрессия, в первую очередь, представляет собой прием, который помогает в особой мере упростить предложение, но при этом сохраняя его исходный смысл.

Е.Ю. Шамлиди определяет модуляцию как один из подвидов компрессии: «модуляция – это вид замены, при котором слово исходного языка заменяется на слово языка перевода, не совпадающее с первым по словарной статье, но значение которого логически выводится из контекстуального значения исходной единицы, что позволяет создать более компактную структуру языка перевода». Другими словами одно из слов заменяется на совершенно другое, но в определенном контексте их значения будут совпадать. При этом цель будет та же, что и у компрессии. В качестве примера Е.Ю. Шамлиди приводит следующее предложение: «*Our hospital can accommodate over 300 patients*». Это предложение можно перевести как «*в нашей больнице более 300 койко-мест*» [Шамлиди, 2006: 119].

Существует и другое определение модуляции. «Модуляция – способ перевода с использованием незначительных изменений значения или изменений точки восприятия в зависимости от контекста, один из четырех видов свободного перевода: транспозиция, модуляция, эквивалентность и адаптация» [Vinay Darbelnet, 1995: 76].

Если сравнить модуляцию и компрессию, то их назначения схожи – упростить предложение. Отличием будет являться то, что по данным, приведенным выше, в некоторых случаях модуляция будет частью компрессии. Также, в целом компрессия как прием гораздо глобальнее охватывает сферу перевода и используется гораздо чаще. К тому же компрессия очень вариативна и имеет несколько классификаций, в то время как прием модуляции мы смогли выделить только один.

Разберем различные классификации компрессии. Прием компрессии в основном применяется когда темп речи при синхронном или же при аудиовизуальном переводе слишком высок, в этом случае переводчику не только приходится перерабатывать структуру предложения, но при этом сохранять его смысл.

Е.Ю. Шамлиди выделяет пять основных способов компрессии: слоговой компрессией, лексическо-фразеологической компрессией, семантической компрессией, синтаксической компрессией, словообразовательной компрессией [Шамлиди, 2006: 119].

1. Слоговая компрессия характеризуется выбором наиболее короткого синонима из всех возможных. В качестве примеров Е.Ю. Шамлиди приводит два английских варианта слова переговоры *talks* и *negotiations*. При использовании слоговой компрессии переводчик употребит вариант *talks*, т.к. он короче. Но при использовании более короткого слова следует учитывать его стилистическую и эмоциональную окраску, коннотации, политкорректность и множество других факторов.

2. Лексико-фразеологическая компрессия представляет собой несколько вариантов:

а) В выборе наиболее краткого из нескольких возможных синонимичных устойчивых выражений, клише, идиом, пословиц, поговорок и т.д. или в их замене однословным наименованием. В качестве примера Е. Ю. Шамлиди приводит несколько вариантов перевода «быть в состоянии боевой готовности»: *to be on the alert*, *to be on standby*, *to be in a state of*

*combat readiness*. При применении лексико-фразеологической компрессии правильное применит один из первых двух вариантов т.к. они значительно короче.

б) В использовании аббревиатур и сокращений, т.к. благодаря им можно добиться значительного упрощения предложения. Е. Ю. Шамлиди приводит следующий пример: ICRC (International Committee of the Red Cross) = МККК (Международный комитет Красного Креста)

в) В знании профессиональных терминов. Переводчик не только обязан знать язык, но и быть достаточно эрудированным для того, чтобы разбираться в терминологии и основных принципах той сферы, в которой он будет переводить. Не имея базовых знаний и подходящего уровня владения информацией, осуществить компрессию невозможно. В качестве примера Е. Ю. Шамлиди приводит следующий термин: частота ходов поршня бурового насоса будет переводиться как *pump speed*.

3. Семантическая компрессия достигается сокращением повторяемости избыточных слов в высказывании, устранением тавтологии, Е. Ю. Шамлиди приводит следующий пример «Завтра в столицу нашей родины город Москву прибывает делегация бизнесменов из Германии – *Tomorrow a delegation of business people from Germany arrives in Moscow*. Избыточную информацию «... столицу нашей родины город ...» переводить вовсе необязательно.

4. Синтаксическая компрессия подразумевает выбор более простой синтаксической конструкции, нежели той, что использована в исходном варианте. Синтаксическая компрессия включает в себя несколько вариантов: разбивка сложного предложения с несколькими придаточными на два или большее число предложений более простой структуры, замена сложного или сложноподчиненного предложения простым, замена простого предложения причастным оборотом, замена придаточного предложения или причастного оборота предложным оборотом, компрессия, достигаемая применением модуляции (приемом смыслового развития).

5. Словообразовательная компрессия чаще всего осуществляется применением тех словообразовательных средств языка перевода, которые отсутствуют или недостаточно хорошо развиты в исходном языке, в связи с чем их можно частично или полностью опустить.

Далее нами будут приведены еще несколько классификаций компрессии. Стоит отметить, что некоторые из них абсолютно идентичны той, что приведена выше, но есть и те, которые имеют отличия, но при этом все они основаны на одной базе.

Г.В. Чернов, в свою очередь, выделяет только 4 приема компрессии: слоговая, синтаксическая, лексическая и семантическая. При этом стоит отметить, что характеристика перечисленных приемов Г.В. Чернова полностью совпадает с характеристикой Е.Ю. Шамлиди. Прием же словообразования, он, возможно, не выделяет т.к. его довольно трудно рассматривать в общем смысле, а не в отношении конкретного языка [Чернов, 1987: 147].

В свою очередь В.М. Илюхин, прежде чем давать классификацию различных приемов компрессии отмечает, что основой стратегии компрессии являются два фактора. «Первый – предметная ситуация, а второй – разная избирательность языков» [Илюхин, 2001: 118].

При этом его классификация приемов компрессии ничем не отличается от той, что мы разобрали первой: слоговая компрессия, лексическая компрессия, синтаксическая компрессия и семантическая компрессия.

При этом В.М. Илюхин отмечает, что эти четыре вида компрессии могут частично или полностью совпадать. Полным совпадением всех четырех видов компрессии может служить только передача чистой ремы высказывания, что случается только при определенных обстоятельствах.

В.Н. Комисаров и А.Ф. Ширяев выделяют две основные группы речевой компрессии – устранение содержательных величин и синонимические замены.

На основе первой группы А.В. Мясина выделяет две разновидности речевой компрессии: Устранение компонентов текста, содержащих информацию, которая восполняется экстралингвистической ситуацией общения и устранение компонентов, содержащих в себе инфомедию, которая не содержится в экстралингвистической ситуации общения [Горшкова, 2007: 135].

На основе второй группы она выделяет следующие приемы компрессии: слоговая компрессия, сокращение названия, преобразование глагольного сочетания, замена повторов и параллелизмов, замена экстралингвистической информации, обобщение целого предложения.

Кроме этого, на основе своего анализа, А.В. Мясина формирует три основных компрессионных группы: лексические комплексы речевой компрессии (слоговая компрессия, устранение повторов и параллелизмов), синтаксические способы речевой компрессии (преобразование глагольного сочетания или придаточного предложения) и лексико-грамматические способы речевой компрессии (замена компонента текста, содержащего экстралингвистическую информацию и обобщение).

На основе классификации представленной А.В. Мясиной нами было выявлено, что не все из перечисленных приемов, возможно применить относительно китайского языка в силу его особенностей. Относительно китайского языка может быть применены устранение повторов, преобразование, замена компонента текста, содержащего экстралингвистическую информацию, но при этом не может быть применена слоговая компрессия.

Проанализировав вышеперечисленные классификации, нами была сформирована группа приемов речевой компрессии, которые были использованы нами при анализе отобранного корпуса языковых единиц. Нами были выделены следующие приемы: сокращение, преобразование, опущение, обобщение и смешанная компрессия. Данные приемы были подробно разобраны нами в практической части.

Подводя итог, можно сделать вывод, что компрессия это переводческий прием, чаще всего используемый в синхронном переводе, но так же часто применяемый в аудиовизуальном переводе, суть которого заключается в сжатии сходного предложения с целью его упрощения, но при этом сохранения изначального смысла. Существует множество приемов речевой компрессии и нами были проанализированы их различные классификации. Основными приемами являются: слоговая компрессия, синтаксическая компрессия, лексическая компрессия и семантическая компрессия.

В данном параграфе нами были исследованы различные определения компрессии и ее назначения, также, нами были выделены различия между компрессией и модуляцией. Кроме того, нами были проанализированы различные классификации компрессии и на основе их, составлена классификация, на основе которой, была исполнена практическая часть нашей работы.

### 1.3. Типологические особенности китайского языка в переводческом аспекте

Основной трудностью, встречаемой переводчиками при осуществлении перевода, является сохранение исходного смысла, а также преобразование перевода относительно культурных и национальных особенностей переводимого языка. Все эти трудности могут возникать из-за различия основных уровней языков: фонетика, грамматика, лексика и письмо. Также они могут возникать из-за отличия типологических особенностей языков.

Задачами данного параграфа будет являться выделение основных различий русского и китайского языков при сопоставительном анализе, а также, а также сопоставление типологических особенностей китайского и русского языков, выделение в них общих и отличительных признаков.

В рамках сопоставительного анализа русского и китайского языков ученые выделяют четыре основных уровня: фонетика, грамматика, лексика и письмо. Далее нами будут проанализированы каждый из этих уровней в целях выявления и пояснения различий китайского и русского языков.

Фонетика китайского языка будет отличаться отсутствием звуков, которые существуют в русском языке или наличием звуков, которые трудно произносить. Такими звуками будут являться «л» и «р». Также отличие русской фонетики это размеренность и подвижность ударения. Ударение не закреплено за определенным слогом, а также ударение может перемещаться с одного слога на другой [Лоньчуань, 2017: 68].

На уровне лексики и письма отличие заключается в том, что русский язык имеет алфавит, в то время как китайский язык обладает идеографической системой. Китайское письмо, также имеет свою классификацию: оно состоит из простых и сложных иероглифов. В свою очередь, простые иероглифы состоят из изобразительных и указательных иероглифов, а сложные иероглифы из идеографических и фонетических иероглифов [Ван Ляои, 1954: 13].

Ван Ляои сформулировал три основных принципа китайской грамматики следующим образом: «во-первых, мы не должны смешивать грамматику с логикой, во-вторых, мы не должны считать, что знание грамматики дает возможность правильно писать, в третьих, мы не должны делать грамматические нормы европейских языков образцом для построения китайского языка» [Ван Ляои, 1954: 10].

На основе рассуждений Ван Ляои можно сформулировать суждение о том, что грамматическую, письменную, лексическую и фонетическую системы китайского языка не нужно пытаться понять посредством систем других языков, т.к. они устроены иным образом.

Грамматика китайского языка характерно отличается от русского отсутствием в ней родов, падежей, склонений и спряжений. Для того, чтобы выучить русский язык и понять смысл русских конструкций, нужно

понимать как устроена грамматика. Человека говорящего на русском, в свою очередь затруднит отсутствие этих грамматических аспектов, поэтому ему тоже нужно изучить устройство китайской грамматики, для того чтобы понимать смысл различных выражений [Лоньчуань, 2017: 75].

На основе проанализированных нами данных, нами было выделено, что отличия между языками стоит рассматривать со стороны родного языка по отношению к иностранному языку, а также, со стороны иностранного языка по отношению к нашему.

Согласно Т.И. Вендиной типологическая классификация языков – это «классификация, устанавливающая сходства и различия языков в их наиболее важных свойствах грамматического строя с целью определения типа языка, его места среди других языков мира» [Вендина, 2001: 262].

В.А. Курдюмов считает, что даже разные по родству языки могут иметь много общего на уровне системообразующих признаков, которые являются детерминирующими. «Типологическая классификация языков мира строится именно на основе общности таких признаков» [Курдюмов, 2005: 99].

На основе определений Т.И. Вендиной и В.А. Курдюмова можно сделать вывод, что при сопоставлении типологических признаков китайского и русского языков, можно выявить не только различия, но и некие сходства между ними.

Первыми учеными, изучавшими проблематику типологических характеристик, а также основоположниками первых типологических классификаций являлись - братья Шлегели, позднее данную проблему решали В. фон Гумбольдт, А. Шлейхер, Г. Штейнталь, Ф. Мистелли.

В.А. Курдюмов считал наиболее распространенной типологической классификацией морфологическую классификацию. «Согласно морфологической классификации, характеристики языку даются в соответствии с доминирующим типом словоизменения». В данной классификации выделяется четыре типа языков: изолирующие, агглютинирующие, флективные и инкорпорирующие [Курдюмов, 2005: 100].



В свою очередь, В.М. Солнцев предложил делить языки не по морфологическим, а по синтаксическим признакам. В этой связи он выделяет два макротипа языков – «изолирующие» и «неизолирующие», внутри же каждого типа, в зависимости от его особенностей, он предложил разделять их еще на несколько типов [Солнцев, 1995: 18].

По классификации В.М. Солнцева можно выделить следующие типы: I макротип – неизолирующие языки, которые включают в себя флективные, агглютинативные и инкорпорирующие. II макротип – изолирующие языки, которые включают в себя агглютинативные, агглютинативные с элементами флексии и языки «почти» без морфологии. [Солнцев, 1995: 13].

Далее нами будет проведен сопоставительный анализ русского и китайского языков на основе их типологических характеристик. При проведении данного анализа за основу нами будет взята типологическая классификация В.М. Солнцева.

По классификации В.М. Солнцева китайский язык относится к изолирующим языкам агглютинативного типа, русский язык в свою очередь относится к неизолирующим флективным языкам. Для того, чтобы провести сравнение, нам нужно будет сравнить различные единицы языков и их уровни.

К.В. Волков утверждает, что «в обоих макротипах набор единиц одинаков». Оба языка состоят из фонем, морфем, слов, словосочетаний и предложений, т.е. можно сделать вывод, что на уровне единиц языка китайский и русский языки идентичны [Волков, 2018: 149].

Кроме того К.В. Волков выделяет различие между фонемами русского и китайского языков. Фонема русского языка выполняет смысловозначительную и смысловыразительную функции, что касается китайского языка, то фонемы в нём выполняют только смысловозначительную функцию [Волков, 2018: 149].

Сопоставив роли фонем в китайском и русском языках можно сделать вывод, что фонемы русского языка, как и европейских языков выполняют более сложную функцию, чем фонемы китайского языка.

В.И Горелов Выделяет следующие типы морфем: знаменательные и служебные. Служебные в свою очередь подразделяются на словообразовательные и формообразовательные. В случае этих двух языков морфема будет несамостоятельной частицей, обладающей либо вспомогательным, либо грамматическим значением [Горелов, 1989: 3].

К.В. Волков же различает морфемы китайского и русского языка следующим образом: морфемы в изолирующих языках будут отличаться тем, что они могут быть похожи на простое слово и внешне не отличаться от него. В данном случае все будет зависеть от синтаксической самостоятельности или несамостоятельности. В русском языке части слов не могут свободно употребляться в предложении [Волков, 2018: 149].

Исходя из сопоставления морфем китайского и русского языков, можно выделить особенности морфем языков изолирующего и неизолирующего типа. В изолирующем типе морфемы могут проявить самостоятельную роль в предложении, в то время как в неизолирующих языках морфемы абсолютно несамостоятельны.

Сопоставляя слова, как отдельные единицы языка К.В. Волков приходит к следующему выводу: при анализе слов в китайском языке стоит проблема выделения отдельных частей речи. Одно и то же слово может относиться к разным категориям. Также, стоит проблема определения рода, т.к. одно и то же слово может обозначать как мужской, так и женский род. В русском языке не стоит проблемы формы числа, т.к. число можно выделить относительно слова сочетающегося с другим словом. В китайском языке форма числа присуща только личным местоимениям [Волков, 2018: 150].

На уровне синтаксиса К.В. Волковым было выделено, что в китайском языке слова в предложении имеют строгий и установленный порядок. Есть возможность изменения положения слов, но она незначительна. Слова в

предложениях русского языка не имеют установленного порядка. [Волков, 2018: 148].

Выявленные выше различия типологических характеристик двух языков обуславливают специфические трудности и ошибки при переводе в паре «китайский язык – русский язык». Анализ и проработка данных трудностей позволят разработать систему по устранению этих трудностей, т.е. при переводе с китайского языка на русский обязательно нужно учитывать все вышеперечисленные особенности.

В данном параграфе нами были рассмотрены основные различия китайского и русского языков на следующих уровнях: грамматика, фонетика, лексика и письмо. Нами был сделан вывод, что каждая из систем в китайском и русском языке построена по разным принципам, поэтому нельзя понять устройство, например, китайской грамматики путем сопоставления с русской грамматикой.

Также, нами было рассмотрено сопоставления типологических особенностей китайского и русского языка. В первую очередь нами было сформулировано определение классификации типологических особенностей. Классификация типологических особенностей – классификация, устанавливающая сходства и различия языков в их наиболее важных свойствах для определения его места среди других языков. Также, нами было выделены сходства и различия русского и китайского языков относительно каждой отдельной единицы языка.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В первой главе нами подробно было проанализировано понятие перевода, понятие аудиовизуального перевода, а также, применение в них приема компрессии. Кроме того нами были выделены различия между приемами компрессии и модуляции, а также, проанализированы различные классификации приема компрессии, на основе которых была составлена общая классификация, опираясь на которую будет произведен анализ отобранных языковых средств.

В первом параграфе нами было изучено понятие перевода и особенности аудиовизуального перевода. аудиовизуальный перевод затрагивает все сферы, которые включают в себя три семиотических уровня: вербальный, аудиальный и визуальный. Также, нами были проанализированы особенности применения компрессии в аудиовизуальном переводе. Нами было выяснено, что в аудиовизуальном переводе применение приема компрессии часто осуществляется в субтитровании и мы исследовали особенности субтитрования с применением с компрессии.

Во втором параграфе нами были рассмотрены приемы компрессии и модуляция, а также их различия. Нами было выяснено, что модуляция является одной из частей компрессии и преследует те же цели. Также были проанализированы различные классификации приемов компрессии.

В третьем параграфе, были проанализированы основные различия китайского и русского языков при их сопоставительном анализе, а также, было рассмотрено понятие классификации типологических особенностей. Кроме того были рассмотрены схожести и отличия типологических особенностей китайского и русского языков.

## ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ КОМПРЕССИИ В ПЕРЕВОДЕ С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ

Компрессия – наиболее частый прием, применяемый переводчиком в аудиовизуальном и устном переводе, т.к. этот прием позволяет сохранить исходный смысл предложения, при этом значительно упростив предложение.

В данной главе нами будет проанализирован корпус, состоящий из 91 примера, отобранного из фильма «битва у красной скалы» на наличие приемов компрессии. При анализе корпуса примеров были выделены следующие группы: прием компрессии при переводе подлежащих, прием компрессии при переводе сказуемых, прием компрессии при переводе определений и обстоятельств, прием компрессии при переводе фразеологизмов, прием компрессии при переводе служебных частей речи и междометий и смежные предложения.

На основе классификаций приемов компрессии, проанализированных, в первой главе, нами был проанализирован корпус примеров.

При рассмотрении примеров использования компрессии была выявлена определенная классификация, используя которую можно их структурировать и объяснить, каким способом было достигнуто упрощение.

Нами были выделены следующие виды компрессии, на основе которых будет проведен анализ: сокращение, преобразование, обобщение, опущение и смешанная компрессия. Характеристику данным приемам мы дадим в последнем параграфе, сделав заключение об их особенностях и способах применения.

Работа будет строиться следующим образом: первой строчкой мы приведем оригинальную реплику, затем, второй строчкой - перевод, который предоставлен в фильме, а после него, третьей строчкой - дословный перевод, который был выполнен нами. После чего мы проведем анализ, опишем, какой фрагмент был преобразован, опущен или сокращен, какой прием был

использован и почему. В конце главы подведем итоги по каждому из приемов и проведем статистический анализ.

## 2.1. Прием компрессии при переводе подлежащих

Задачей данного параграфа будет являться проанализировать корпус примеров, выделить из них применение приема компрессии относительно подлежащих, выяснить какой из приемов компрессии был применен и почему был применен тот или иной прием (полные варианты примеров смотреть в приложении А).

夫人夫人小心。

*«Госпожа, будьте осторожнее».*<sup>1</sup>

*«Госпожа, госпожа, будьте осторожнее».*<sup>2</sup>

В данном случае слово «госпожа» 夫人 повторяется два раза. В целях сокращения данного предложения второй раз слово госпожа не произносится.

大人! 大人! 不好了大人!

*«Ваша честь, беда, беда приключилась».*

*«Ваша честь, ваша честь, беда, ваша честь!».*

В данном случае компрессия достигается путем сокращения повторов. В оригинале «ваша честь» 大人 повторяется три раза, но при переводе всего лишь один.

臣领军南征北讨数万将士埋尸沙场为的就是光复我大汉天下。

*«Я сражался на разных землях, в битвах погибли десятки тысяч солдат ради благополучия великого царства Хань».*

*«Сановник со своим войском ходил с военными походами на юг на север, в бою погибли десятки тысяч солдат ради восстановления великой славы царства Хань».*

---

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод взят из фильма «Битва у красной скалы».

<sup>2</sup> Здесь и далее перевод выполнил Нахват Н.А.

Применяется прием обобщения. В данном случае в оригинальном предложении перечисляются места на которых сражался один из персонажей «сановник ходил с военными походами на юг на север» 臣领军南征北讨。 Для осуществления компрессии при переводе используется лишь обобщенное название для этих мест «я сражался на разных землях». Также, стоит уточнить, что здесь присутствует тот же прием, который мы описывали ранее, главный персонаж опять же говорит о себе в третьем лице.

它出生在荆楚。就该有个荆楚的名字。叫萌萌好吗。

*«Он родился на юге, значит имя должно быть южным. Как на счет Менг Менг?».*

*«Он родился в царстве Чу, значит им должно быть как в царстве Чу. Как на счет Менг Менг?».*

Данный случай отличается тем, что в большинстве других примерах достижения компрессии путем обобщения используется более простой, но короткий вариант какого-то либо предложения. В данном же случае обобщение объясняется тем, что не все так близко знаком с китайской культурой, поэтому при переводе был использован общеизвестный вариант вместо конкретного названия. В оригинальном предложении используется название конкретного царства «царство Чу», но это может быть не совсем понятно каждому, поэтому при переводе используется просто сторона света, на которой оно находится «юг». Именно этим путем и достигается компрессия в этом фрагменте.

都督这位就是诸葛先生。

*«Ваша честь, это Чжу Ге Лян».*

*«Ваша честь, этот человек – господин Чжу Ге Лян».*

В данном примере, как и в нескольких предыдущих, предоставляется возможность произвести опущение некоторых моментов, потому что: во-первых отсутствие этих слов не влияет на общий смысл предложения, а во-вторых, тот образ, который должны были создать эти слова, и так понятен

благодаря сопутствующему видеоряду. Были опущены слова «человек» и «господин». В первом случае, и так понятно, что при представлении употребляется это слово, поэтому его спокойно можно опустить. Во втором случае, можно отметить, что на протяжении всего фильма у этого персонажа складывался образ уважаемого господина, поэтому надобности в этом слове нет. Именно поэтому компрессия была осуществлена именно на этих моментах.

把弟兄们的脸都丢尽了。

*«Он опозорил наше братство».*

*«Он опозорил лицо нашего братства».*

Данный пример очень прост. Он характеризуется тем, что смысл предложения абсолютно не меняется при опущении этого слова, поэтому компрессия была осуществлена именно через этот прием. Было опущено слово «лицо». Главный посыл предложения сохранился, при этом его структура стала короче.

老伯的牛既然是在水田里被偷的，那么偷牛贼的脚上就一定沾有泥巴，对不对？

*«После того, как украдешь буйвола с рисового поля, на обуви останется грязь, я прав?»*

*«Поскольку корова старика была украдена с рисового поля, то ноги, человека укравшего корову, должны быть в грязи, верно?»*

В данном примере прием опущения был использован дважды. Особенность данного примера заключается в том, что в опущенных словах содержится смысл, но на общую идею предложения это не влияет. Были опущены следующие слова: «старик» и «человек». Буйвол был украден у старика, но смысл заключался в самой краже, а не в том у кого он был украден, поэтому это слово можно спокойно опустить. Так же и со вторым случаем, главная идея заключается в том, что у человека укравшего корову, должны быть грязные ноги, а не в самом человеке, поэтому это слово тоже



можно опустить. Именно этим способом в данном случае достигается компрессия.

老丈，我带兵无方。请你原谅。

*«Я плохо обучил своих солдат, приношу вам свои извинения».*

*«Старик, я плохо обучил своих солдат, приношу свои извинения».*

В этом примере, как и в предыдущем, опущенное слово несет в себе смысл, но так как по видеоряду и так все понятно, то его можно опустить. Было опущено слово «старик», но так как по контексту понятно, что солдат обращается к старику, то это слово можно опустить и упростить предложение за счет компрессии.

你们退后一点。

*«Отойдите немного».*

*«Вы, отойдите немного».*

В данном случае компрессия, достигаемая путём опущения, совсем незначительная, но это тоже хороший пример и доказательство того, что ее можно применить в любом случае. В данном примере опускается местоимение «вы», т.к. его роль в этом предложении незначительна и при его опущении смысл предложения не меняется.

能够看着它一天天长大就好了。

*«Я надеюсь, мы сможем проследить, как он вырастет».*

*«Я надеюсь, у нас будет возможность проследить за тем, как он будет расти день ото дня» .*

Так же, как и в двух предыдущих примерах, мы можем проследить довольно таки простой вариант компрессии. В этом случае опускается фрагмент «день ото дня». В этом фрагменте фильма герои рассуждают о том, как было бы здорово проследить за тем, как будет расти жеребенок. По контексту понятно, что речь идет о самом процессе взросления и фраза «день ото дня» в целом не несет в себе большого значения, поэтому можно ее опустить и тем самым упростить предложение.

Проанализировав вышеперечисленные примеры, нами был сделан вывод, что относительно подлежащих чаще всего применяется прием опущения. Нами было проанализировано 10 примеров, 6 из которых были достигнуты путем опущения, 2 путем обобщения и 2 путем сокращения, преобразование и смешанная компрессия не употреблялись. На основании этого можно сделать вывод, что преимущественно употребляется прием опущения.

## 2.2. Прием компрессии при переводе сказуемых

Задачей данного параграфа будет являться проанализировать корпус примеров, выделить из них применение приема компрессии относительно сказуемых, выяснить какой из приемов компрессии был применен и почему был применен именно тот или иной прием.

把他抓出来。

*«найти его!»*

*«Схватить его и вывести!».*

В данном фрагменте фильма солдаты ищут предателя, один из них кричит фразу, дословный перевод которой указан выше. В целях осуществления компрессии данная фраза обобщается с максимально приближенным значением к оригиналу, для того чтобы сохранить смысл предложения.

我不把他们抓出来。

*«Я не выдам сегодня этих людей».*

*«Я не буду искать и раскрывать этих людей».*

В данном фрагменте фильма командир одной из армии обнаружил виновных солдат, но решил их не выдавать. В оригинале он использовал три сказуемых для того, чтобы выразить своё решение «не буду», «искать» и «раскрывать». При переводе для достижения компрессии три этих

сказуемых обобщаются одним *«не выдам»*. Его смысл объединяет те, что несли в себе слова в оригинальном предложении, но при этом удастся сократить предложение.

小声点。

*«Тише, помолчи».*

*«Тише».*

Этот пример тоже является простым, т.к. оригинальное предложение состоит всего из двух слов. Т.к. эти слова могут существовать отдельно друг от друга и их семантика приблизительно схожа в данном контексте, то одно из слов можно опустить, в нашем случае при переводе было опущено слово *«помолчи»*.

它疼了两天了还没生出来。

*«Уже два дня страдает».*

*«Она страдает уже два дня, не может родить».*

В данном случае прием опущения используется дважды. В первом случае компрессия достигается за счет опущения местоимения «она», по видеоряду можно понять, что речь идет о лошади, поэтому данный фрагмент можно опустить. Во втором случае компрессия достигается за счет опущения фрагмента *«не может родить»*. Так же, как и в первом случае по видеоряду становится ясно, что лошадь рождает и несколько раз до этого герои говорят об этом, поэтому данный фрагмент необязателен и за счет того, что он опускается, предложение сильно упрощается.

这怎么回事? 怎么只有一只脚? 好想不出来。

*«В чем дело, почему только одна нога?».*

*«В чем дело? Почему только одна нога? Не могу разобраться».*

В данном случае, как и в предыдущем, компрессия достигается за счет опущения незначительного фрагмента. В оригинале присутствует следующий фрагмент: *«не могу разобраться»*. При переводе этот фрагмент опускается, т.к. во-первых по видеоряду и так понятно, что главный герой

находится в замешательстве, а во-вторых данный фрагмент не несет в себе глобальной смысловой функции, что позволяет опустить его и упростить предложение.

听说她出落成了绝代佳人。

*«Сейчас она самая прекрасная женщина на свете».*

*«Говорят, что сейчас она стала настоящей красавицей».*

В этом примере компрессия достигается путем опущения водного слова. В этом случае опускается вводное слово «говорят», обычно это вводное слово используется, когда говорящий опирается на информацию, которая была услышана ранее. В этом случае вводное слово не несет в себе смысловой функции и его опущение не изменяет семантической функции предложения, поэтому его можно опустить и тем самым упростить предложение, что и делается при переводе.

那个畜生跑到前面去了。

*«Зверь вон там».*

*«Зверь бежит там впереди».*

В данном случае опускается сказуемое «бежит». Применить данный прием позволяет видеоряд, на котором показывается как зверь убегает в определенном направлении, поэтому для того, чтобы упростить предложение при переводе это сказуемое опускается и тем самым осуществляется компрессия путем опущения.

都不知道谁敢娶她？

*«Кто осмелится жениться на ней?»*

*«Не знаю, кто посмеет жениться на ней».* В данном случае опускается фрагмент «не знаю». Его роль в предложении выражает сомнение говорящего по поводу своей позиции относительно какого-то либо вопроса. Как и вводную конструкцию, в этом примере данный фрагмент можно опустить.

При анализе сказуемых нами было проанализировано 8 примеров. В двух из них был применен прием обобщения, а в остальных шести прием опущения, применения других приемов не выявлено. На основе анализа уже двух групп( подлежащих и сказуемых) можно сделать вывод, что по-прежнему один из самых употребляемых приемов это прием обобщения.

### 2.3. Прием компрессии при переводе определений и обстоятельств

Задачей данного параграфа будет являться проанализировать корпус примеров, выделить из них применение приема компрессии относительно определений и обстоятельств, выяснить какой из приемов компрессии был применен и почему был применен тот или иной прием.

雁行阵。

*«Строй гусь».*

*«Строй летящих гусей».*

В данном случае, компрессия достигается путем сокращения военного термина. «гусь» используется в единственном числе, а эпитет «летящий» и вовсе опускается.

操号称有八十万大军，可是有太多他不敢信任的降兵。

*«Он утверждает, что у него армия в 800 тысяч человек, хотя он не может доверять солдатам из покоренных государств».*

*«Цао Цао утверждает, что обладает многочисленной армией в 800 тысяч человек, но он не осмеливается чересчур доверять капитулировавшим солдатам».*

В данном примере употребляется два приема опущения. Первый из них это опущение слова «многочисленный». Это можно объяснить тем, что число 800 тысяч и так включает в себя значение «многочисленный», поэтому его можно опустить, что и делается при переводе. Второй прием это опущение наречия «чересчур». Оно характеризуется как наречие меры и

степени, но конкретно в этом примере при опущении этого слова смысл предложения не поменяется, поэтому его тоже можно опустить.

有我水军现在阵容之壮盛足可以打败东吴。

*«Я много лет охраняю Цзинь Чжэоу, с таким мощным флотом мы без сомнения разгромим Вэй».*

*«Я много лет охраняю Цзинь Чжэоу, нынешнее положение моего флота достаточно сильно, чтобы разгромить восточное У».*

В этом фрагменте прием опущения незначителен. В оригинале используется прилагательное «нынешнее», при переводе это слово опускается. Хотя и предложение меняет свою форму, но в новый вариант это прилагательное тоже подходит, поэтому оно опускается намеренно. Также, по контексту фильма становится ясно, что речь идет о нынешнем состоянии флота, а не о каком-то другом времени.

如果二位真的能够合作那真是一时瑜亮。

*«Если вы сыграете, это будет прекрасное зрелище».*

*«Если вы вдвоем действительно сможете сыграть вместе, это будет прекрасное зрелище».*

В данном случае опущение употребляется три раза, что довольно таки редкий случай, судя по нашим исследованиям. В этом примере мы можем наблюдать опущение вводного слова и два наречия. В первом случае в оригинале предложения используется слово «действительно». Данное слово не несет в себе никакой смысловой функции, поэтому при переводе оно опускается. Во втором случае опускается наречие «вдвоем», данное слово можно опустить из-за контекста, потому что по видеоряду понятно, что именно два главных героя собираются играть на инструментах, поэтому эту часть тоже можно убрать при переводе. В третьем случае опускается наречие «вместе». Так же как и во втором случае по видеоряду понятно, что два главных героя собираются играть вместе, поэтому и это слово тоже можно

опустить. В результате исходное предложение становится гораздо проще за счет компрессии путем опущения.

这场仗他一定打。

*«Он будет сражаться».*

*«Он обязательно будет сражаться».*

В этом примере опускается слово, которое в предложении носит функцию обстоятельства. Так же, как и вводные конструкции, в этом конкретном случае это слово не привносит в предложение какую-то обязательную смысловую функцию, поэтому именно в этом случае опущение данного слова не изменит смысловой идеи предложения. В этом примере опускается слово «*обязательно*» и именно за счет этого достигается компрессия.

丞相，欲望过多 思梦过盛，也容易引起头风的。

*«Первый министр, желание и одержимость могут быть причиной головной боли».*

*«Первый министр, чрезмерное желание и чрезмерные мечтания могут стать причиной головной боли».*

Данный пример является спорным. С одной стороны можно посчитать, что это сокращение, потому что в оригинале данного примера два раза повторяется слово «*чрезмерные*» и они оба убираются при переводе. С другой стороны нам кажется, что именно опущение, потому что при переводе убираются оба этих варианта и в нем они не используются. При сокращении же убирается один из вариантов повтора, а второй при переводе сохраняется. Поэтому при переводе слова «*чрезмерные*» оба опускаются, и именно за счет этого, в данном случае, достигается компрессия.

你倒是很会模仿我的笔迹。

*«ты умеешь подделывать мой подчерк».*

*«ты очень хорошо умеешь подделывать мой подчерк».*

В данном примере опускается словосочетание *«очень хорошо»* т.к. оно не влияет на общую смысловую функцию предложения, в связи с чем, это предложение можно упростить.

Нами было проанализировано 7 примеров. 1 из них был упрощен приемом сокращения, а 6 из них были упрощены приемом опущения. Опять же нами был сделан вывод, что опущение применяется чаще всего, причем большинство приемов вообще не употребляется.

#### 2.4. Прием компрессии при переводе фразеологизмов

Задачей данного параграфа будет являться проанализировать корпус примеров, выделить из них применение приема компрессии относительно фразеологизмов, выяснить какой из приемов компрессии был применен и почему был применен тот или иной прием.

大哥二十六岁就赤手空拳拿下了江东。

*«Когда его старшему сыну было 26 лет, он завоевал юг».*

*«Когда старшему брату было 26, он голыми руками завоевал юг».*

Опущение в этом конкретном примере незначительно. В этом примере опускается фразеологизм *«завоевать голыми руками»*. Этот фразеологизм обозначает достичь чего-то без особых усилий, проявить свою смелость и стойкость. Компрессия может достигаться путем опущения этого фразеологизма по двум причинам. Во-первых, незначительное ее влияние на смысловую функцию, а во-вторых по контексту у правителя, к которому направлен этот контекст, и без того создается образ храброго и сильного человека, по этим причинам фразеологизм можно опустить и упростить предложение, что и произошло при переводе.

难怪全天下没有一个人喜欢他。

*«Он никому на свете не нравится».*

*«Неудивительно, что он никому на свете не нравится».*



В данном примере опускается вводное слово *«неудивительно»*. Оно обозначает степень достоверности какого-то либо сообщения. В конкретно этом примере оно используется как подтверждение злого и неприятного образа Цао Цао, но так как на протяжении всего фильма этот образ и без того подкреплялся различными ситуациями, это вводное слово можно опустить в целях достижения компрессии и упрощения предложения.

要不是臣等扫荡逆贼当今之世不知已有几人称孤几人称王。

*«Мне интересно, если бы я не уничтожил предателей, сколько бы еще было претендентов на трон».*

*«Если бы сановник не уничтожил мятежников, неизвестно сколько бы претендентов было на трон».*

В этом примере опять же можно встретить ту особенность, которую мы уже встречали ранее. Один из главных героев говорит о себе в третьем лице. Хотя подобный пример, мы и разбираем первый раз, но он встречается гораздо чаще других. В данном примере опускается водная конструкция *«мне интересно»*. По нашему исследованию, осуществление компрессии за счет опущения водных конструкций производится гораздо проще, чем остальные. Особенность вводных конструкций заключается в том, что они практически не несут в себе смысловой роли, поэтому их можно легко опустить.

倒是你曹丞相独揽大权还要举全国之兵你实在是出师无名。

*«Обратите внимание, вы, первый министр, не только захватили все бразды правления в государстве, но и намереваетесь мобилизовать армию».*

*«Вы, первый министр единолично захватили власть в государстве и намереваетесь начать войну без причин».*

Этот пример очень схож с предыдущим, но только в этом примере опускается вводная конструкция и конструкция для связи двух частей предложения. В первой части предложения опускается конструкция *«обратите внимание»* т.к. ранее мы уже выяснили, что, как правило, они не несут в себе смысловой нагрузки. Во второй части предложения опускается

конструкция *«не только..., но и...»*, опущение этой конструкции позволяет гораздо сильнее упростить предложение.

我们还需要上千个兵力方能部署第二道防线。

*«А нам нужна тысяча солдат для второй линии обороны».*

*«Нам нужно более тысячи солдат, только в этом случае, возможно расположить их во второй линии обороны».*

Как и в большинстве предыдущих случаев компрессия осуществляется путем опущения вводной конструкции. В этом примере опускается конструкция *«только в этом случае»* т.к. она не включает в себе смысловой функции.

При анализе употребления приемов компрессии относительно фразеологизмов было исследовано 5 примеров. Ко всем из них был применен прием опущения. Нами был сделан вывод, что прием опущения возможно применить гораздо чаще чем остальные.

## 2.5. Прием компрессии при переводе служебных слов и междометий

如果连老百姓都不能保护那这场抗争还有什么意义。

*«Если мы не можем защитить мирных жителей, зачем тогда вести войну?».*

*«Если мы даже не в состоянии защитить мирных жителей, то в чем заключается смысл нашего сопротивления?».*

Данный пример интересен тем, что это первый пример, когда опускается союз *«даже»*. Как и с вводными конструкциями, союз не несет в себе смысловой функции, поэтому его легко можно опустить.

Стоит отметить, что уже на этом этапе анализа можно сделать вывод, что большинство компрессий, осуществляемых путем опущения, характеризуются наличием вводных конструкций внутри себя и сама компрессия достигается путем опущения именно их.

快把马牵过来给夫人。

*«Найдите лошадь для госпожи».*

*«Скорее, приведите лошадь для госпожи».*

Это еще один пример, когда очень важен видеоряд. Опускается слово «скорее» за счет чего осуществляется компрессия. На данном фрагменте слуга госпожи просит найти для нее лошадь, вокруг происходят боевые действия, по этим обстоятельствам и атмосфере, которая сложилась в фильме, становится очевидно, что эти люди торопятся.

都这个时候了还有闲情编草鞋？

*«В эти тревожные времена вы умудряетесь плести сандали?».*

*«В эти тревожные времена вы еще умудряетесь плести сандали?».*

В данном случае прием опущения незначителен, но все же он присутствует. В этом примере в оригинале используется частица «еще», но при переводе эта частица опускается.

В этом случае было исследовано три примера и, опять же, ко всем из них был применен прием опущения, что в очередной раз подтверждает гораздо большую доступность применения именно этого приема упрощения.

## 2.6. Прием компрессии при переводе смежных предложений

Задачей данного параграфа будет являться проанализировать корпус примеров, выделить из них применение приема компрессии относительно смежных предложений, выяснить какой из приемов компрессии был применен и почему был применен тот или иной прием.

他们一定会先用骑兵排成楔形阵展开攻击那我们就用回光战术阻挡。

*«Кавалерия Цао по-прежнему использует при атаке тактику клина, чтобы сдержать их, нужно сделать так, чтобы солнце светило им в глаза».*

*«Они, обязательно, как и раньше могут использовать клинообразное расположение строя сабельного взвода, нужно использовать тактику отражения света, для того чтобы блокировать их».*

В данном случае для упрощения использовалось сокращение военного термина. Вместо «клинообразного расположения строя» 排成楔形阵 был использован термин «тактика клина». Также, был опущен термин «сабельного взвода» 兵排 в связи с тем, что он не несет особой значимости в общем контексте данного предложения.

还文绉绉说什么会猎于吴这样的鬼话?

*«Что это означает «охота в Вей»?»*

*«Что значат эти иронические выдумки об охоте в царстве У?».*

В этом примере очень важно знать контекст. Речь идет о письме, которое Цао Цао направил своим врагам с целью запугать их. Значительный фрагмент из оригинальной фразы опускается, во-первых потому что по видеоряду становится ясно, что Цао Цао издевается над врагами поэтому словосочетание «иронические выдумки» можно опустить, а во-вторых несмотря на то, что этот фрагмент несет в себе некую смысловую функцию, его опущение не влияет на общую идею предложения.

好! 这不叫如虎添翼这叫如虎添跌。

*«Теперь мы стали водоплавающими тиграми».*

*«Теперь это несравнимо с тигром, который обрел крылья, это сравнимо с тигром, который обрел силу».*

В данном случае применяется прием сокращения. Компрессия осуществляется по причине передачи смысла из одной культуры в другую. В оригинале данное предложение наполнено китайской культурой, смысл которой не все могут понять, поэтому перевод был осуществлен, оставшись максимально приближенным к оригиналу, но при этом подстроен под наши реалии.

他叫诸。他叫诸葛亮，我的朋友。

*«Чжугэ Лян, мой друг».*

*«Его зовут Гэ. Его зовут Чжугэ Лян. Мой друг».*

В данном случае используется прием сокращения. В оригинале два раза повторяется имя одного из персонажей, сначала сокращенный вариант, а затем полное имя. Для достижения компрессии убирается выражение *«его зовут»* 他叫 и сразу употребляется полный вариант имени.

臣参见陛下!

*«Приветствую, ваше величество!».*

*«Сановник посетил ваше величество!».*

В данном случае используются приемы преобразования и опущения, т.е. смешанная компрессия. В первую очередь стоит отметить, что в китайской культуре того времени принято говорить о себе в третьем лице, поэтому в оригинале используется слово *«сановник»* 臣, а при переводе вообще ничего не употребляется. Так же, в оригинале используется более трудная глагольная конструкция, поэтому при переводе данная конструкция сократилась, но сохранила глагольную форму и приближенный к оригиналу смысл.

臣昨日请奏征讨刘备孙权不知陛下是否已准。

*«Вчера я предложил декрет о войне против Любэя и Суньцзуаня, одобрило ли ваше величество декрет?».*

*«Сановник вчера предложил вам наступление на Любэя Суньцзуаня и все еще не знает решения вашего величества».*

В данном случае один из персонажей, так же, как и в предыдущем примере говорит о себе в третьем лице. Компрессия в данном случае достигается за счет преобразования из вопросительной формы, которая употребляется в оригинале *«одобрило ли ваше величество декрет?»*, в отрицательную *«сановник еще не знает решения вашего величества»*

丞相还是容朕再想一想吧。

*«Первый министр прошу вас, позвольте мне рассмотреть этот вопрос позже?»*

*«Первый министр, всё же мне надо ещё подумать».*

В данном фрагменте случай компрессии схож с предыдущим, но все же преобразование отличается. На данном примере можно видеть, как из вопросительного предложения *«позвольте мне рассмотреть этот вопрос позже?»* образуется утвердительное *«первый министр, всё же мне надо ещё подумать»*.

军师情况怎么样?

*«Что скажет главный стратег?»*

*«Советник, какова обстановка?»*.

В данном случае применяется прием преобразования. В оригинале используется глагольно-вопросительная структура. При применении компрессии в следствие перевода данное предложение просто принимает вопросительную структуру.

这活着的全被我们打跑了。

*«Остальные спасаются бегством».*

*«Все выжившие обращены нами в бегство».*

В данном случае, в целях компрессии словосочетание *«все выжившие»* 这活着的 заменено на *«остальные»*. Но главным признаком компрессии будет являться преобразование из глагольной формы *«Остальные спасаются бегством»* в пассивную *выжившие обращены нами в бегство»*.

有朝一日我要把他们统统收服过来。

*«Однажды они будут служить под моим началом».*

*«Однажды я желаю собрать их вместе и подчинить их себе».*

В данном случае в оригинале используется как минимум три грамматические основы *«я желаю»*, *«собрать их»* и *«подчинить их»*. В целях компрессии происходит упрощение и при переводе используется только одна грамматическая основа *«они будут служить»*. Вследствие этого можно

сделать вывод, что происходит упрощение из более сложной конструкции в более простую.

略懂。

*«Немного».*

*«Кое-что понимаю».*

В этом фрагменте компрессия осуществляется путем преобразования из одной грамматической структуры в более простую. В данном случае, глагольная конструкция заменяется на наречие.

曹操带来了多少兵马?

*«Как велика армия Цао Цао?»*

*«Насколько большую армию привел с собой Цао Цао?».*

В этом фрагменте компрессия осуществляется за счет преобразования структуры вопроса в облегченную форму. В данном случае опускается грамматическая основа *«привел Цао Цао?»*, а также в новом варианте вопроса не используется структура *«с собой»*.

我有一个办法。

*«Я знаю, как его найти».*

*«У меня есть способ».* В данном случае, компрессия достигается за счет того, что глагольная структура исходного предложения изменяется за счет преобразования в более простую структуру. Это осуществляется за счет полного изменения предложения при сохранении его смысла, но с меньшим употреблением сказуемых. В исходном предложении используется два сказуемых, а в варианте при переводе одно.

甘兴部队听令。

*«Подразделения Ган Синга, слушай меня».*

*«Подразделения Ган Синга, повинуйтесь приказу».*

Стоит отметить, что часто в фильме «битва у красной скалы» который мы использовали для анализа, обращения осуществляются за счет повелительного наклонения, но в переводе этот аспект, в целях использования компрессии, трансформируется в обычное обращение, т.е. повелительное наклонение не используется. Данный вид грамматического преобразование так же может использоваться как компрессия.

你根本不用理他们。

*«Не слушай их».*

*«Тебе вообще не нужно обращать на них внимание».*

Компрессия в этом фрагмента достигается путем преобразования из одной глагольной формы в более простую. Вторая часть предложения остается прежней по смыслу, но становится короче. *«не обращать внимания»* и *«не слушать»* очень схожи в смысле, но вторая конструкция короче. Также для упрощения в переводе не используется первая часть предложения.

你们的兵全都不堪一击！

*«Мы победим вашу армию одним махом».*

*«Ваши войска совершенно не смогут выдержать и одного нашего удара».*

Во-первых, при переводе не употребляются водная конструкция *«совершенно»*, которая есть в оригинале, это можно объяснить тем, что структура предложения из отрицательной меняется в положительную и новой структуре предложения данная конструкция не соответствуют. В целях же достижения компрессии был употреблен прием, который описан выше, т.е. структура предложения поменялась из положительный на отрицательную.

编得很坚固。



*«Прочные».*

*«Сплетены очень прочно».*

В данном фрагменте речь идет о сандалях. В целях достижения компрессии в первую очередь не употребляется глагол «сплетены» 编得 потому что по фильму данный контекст понятен. Также в словосочетание «очень прочно» не употребляется степень, так же наречие переходит в прилагательное.

丞相刚刚北征乌丸将士百姓都需要休养将息。

*«Мой первый министр только что разгромил на севере Увань, нашим войскам и народу нужен отдых».*

*«Мой первый министр только что совершил поход на Увань, нашим войскам и людям нужно набраться сил и отдохнуть».*

В данном случае применяется прием обобщения. В конце оригинального предложения используется следующий термин «набраться сил и отдохнуть» 休养将息. Данный термин заменяется следующим образом «нужен отдых», в этом фрагменте компрессия используется именно таким образом.

这两个人是墙头草风吹两边倒, 所以还是防着一点吧。

*«Эти люди ненадежные».*

*«Эти люди не имеют твердой позиции и не внушают доверия».*

В данном фрагменте фильма один из советников первого министра выражает свое мнение по поводу новых солдат. Он представляет их ему, как людей которые «не имеют твердой позиции и не внушают доверия». Для того чтобы осуществить компрессию данное предложение обобщается, но его смысл сохраняется. В итоге получилось предложение «эти люди ненадежные», которое имеет тот же смысл, но само по себе гораздо короче.

按律斩无赦。

*«По закону это смерть».*

*«Согласно закону в данном случае без права на помилование».*

В данном случае компрессия достигается за счет обобщения фрагмента *«без права на помилование»*. Он заменяется на более короткое, но несущее то же значение слово «смерть», что подразумевает под собой смертный приговор или смертную казнь. Также, при этом теряется часть предложения *«в данном случае»*.

要是给他们一个改过自新的机会。

*«Хочу дать им второй шанс».*

*«Хочу дать им возможность искупить свою вину».*

В этом случае компрессия так же осуществляется путем обобщения одного из фрагментов фразы другой более ёмкой, но имеющей то же семантическое значение. В оригинале используется предложение *«дать им возможность искупить свою вину»*, для того чтобы достичь компрессии при переводе это предложение заменяется тем же предложением по смыслу, но оно короче оригинального *«хочу дать им второй шанс»*.

太吵了它会生不出来。

*«Она не может родить, потому что ты громко кричишь».*

*«Ты издаешь слишком много шума, поэтому она не может родить».*

В этом случае мы рассмотрим еще один пример достижения компрессии путем обобщения одного из фрагментов предложения и преобразование его в более короткое, но то же по смыслу предложение. В оригинале предложения используется следующий фрагмент *«ты издаешь слишком много шума»*. При переводе оно преобразуется и получается следующее предложение *«громко кричать»*. Смысл второго варианта полностью сопоставим с оригинальным вариантом, но при этом новый вариант получился более кратким.

他的琴音已经给了答案。

*«Он ответил своей музыкой».*

*«Звуки его струнного музыкального инструмента уже предоставили решение».*

Этот случай относится к самым распространенным, которые мы уже несколько раз разбирали в этом параграфе. В данном фрагменте фильма два командира вместе играют на музыкальных инструментах, у них происходит диалог на языке музыки, после чего один из командиров использует в своём предложении следующий фрагмент *«Звуки его струнного музыкального инструмента»*. В данном случае, естественно, имеется ввиду музыка, поэтому очевиднее всего заменить данный фрагмент на слово *«музыка»*, что и было осуществлено при переводе. Это слово полностью передает то семантическое значение, которое имелось ввиду в оригинале фильма, но оно гораздо короче.

怎么二位将军的意思是我们步骑兵都是摆着给人看的?

*«Что? Адмиралы хотят сказать, что наши наземные войска годятся только для парада».*

*«Адмиралы имеют ввиду, что наши пехота и кавалерия годятся только для выставления на всеобщее обозрение?».*

Этот случай интересен тем, что в одном предложении используются сразу два приема обобщения для достижения компрессии. Сами по себе эти обобщения относятся к самой распространенной группе обобщений: путем преобразования предложения в предложение с тем же смыслом, но более краткой формой. Первый пример обобщения, в данном предложении следующий: в оригинале используется фрагмент *«наши пехота и кавалерия»*. В целях компрессии данный фрагмент преобразовывается в предложение *«наши наземные войска»*. При этом смысл остался тот же. Второй пример обобщения в данном предложении используется в этом фрагменте *«годятся только для выставления на всеобщее обозрение?»*. В этом моменте фильма один из генералов выражал свое возмущение и конечно же под *«выставлением на всеобщее обозрение»* имел ввиду парад, поэтому преобразование следующее: *«войска годятся только для парада?»*. Опять же суть предложения осталась та же, но оно значительно сократилось.

这个曹操要打过来就打。

*«Как дерзок этот Цао Цао».*

*«Если этот Цао Цао захочет сражаться, то он будет сражаться».*

Этот случай можно было бы рассмотреть как сокращение, потому что в этом предложении используется повтор слова «сражаться». Но главным способом для достижения компрессии используется обобщение, так как повтор не сокращается, а предложение просто преобразуется, сохраняя смысл, но становясь гораздо короче. В оригинале говорится, что если генерал захочет сражаться то будет, при переводе смысл не передается полностью, но достаточно к нему приближен. Если разобрать оригинал, то смысл заключается в смелости, решительности и дерзости Цао Цао и готовности осуществить все, что он захочет. Анализирую этот факт, можно сделать вывод, что именно слово «дерзость» подходит для обобщения того смысла, который заключался в оригинальном предложении.

民富兵强有实力与曹操一战。

*«У него хватит богатства и сил, чтобы сражаться с Цао Цао».*

*«Народ богат, войска сильны и у них достаточно возможностей чтобы сражаться с Цао Цао».*

В данном случае происходит обобщение путем преобразования предложения в более краткую форму, но с сохранением смысла, но все же этот пример немного отличается от тех, что мы рассматривали в подобном случае. В этом примере обобщение достигается через обобщение народа и войск. При переводе их представляет один из господ. Он олицетворяет свой народ, именно таким способ в данном случае осуществляется компрессия. В оригинале используется следующее: «народ богат, войска сильны», а при переводе силу и богатство представляет его величество ««у него хватит богатства и сил».

要消灭东吴还得靠蔡将军的水师多尽力。

*«Чтоб уничтожить Вей нам нужен адмирал Цзай с его флотом».*

*«Для того, чтоб стереть царство У с лица земли нужно нам нужен генерал Цзай с огромной силой его флота».*

В данном примере применяется два приема обобщения. Их цель конкретно в этом примере сохранить исходный смысл предложения, но при этом сократить само предложения за счет обобщения некоторых фрагментов этого предложения. Первый случай обобщения это преобразование фрагмента *«стереть царство У с лица земли»*. Вместо этого используется слово *«уничтожить»*. Данное обобщение сохраняет тот же смысл, но гораздо короче по форме. Второй случай обобщения это преобразование фрагмента *«нам нужен генерал Цзай с огромной силой его флота»*. Этот фрагмент преобразуется в *нам нужен адмирал Цзай с его флотом»*. Так же, как и с первым случаем, при этом обобщении сохраняется первоначальная семантическая функция, но при этом само предложение упрощается, именно этим путем в данном случае достигается компрессия.

不管我怎么做总是被那些老臣说的一无是处。

*«Как бы я не старался, старые советники называют меня бесполезным».*

*«Что бы я не делал, старые советники всегда видят одни сплошные недостатки».*

В этом примере обобщение достигается путем замены фрагменты предложения одним словом, которое максимально близко его описывает. Фрагмент *«видят одни сплошные недостатки»* заменяется на *«называют меня бесполезным»*. Видеть в ком-то сплошные недостатки можно по значению приравнять к слову бесполезный, но при этом это слово более емкое и делает предложение гораздо проще.

他们只是逼你投降以自保。

*«Они заботятся только о своей шкуре».*

*«Они вынуждают вас капитулировать только для того, чтобы защитить себя».*

В данном случае прием обобщения не так очевиден, как в предыдущих. Дело в том, что это первый пример, где обобщению поддается всё предложение целиком. Полностью все предложение, предоставленное в оригинале, заменяется на предложение *«они заботятся только о своей шкуре»*. В этом фрагменте фильма говорится о том, что советники повелителя отговаривали его вступать в войну и все это обобщается довольно таки ёмкой и точной по смыслу фразой., потому что вынуждать кого-то сдать, для того чтобы обезопасить себя кратко можно охарактеризовать как спасение своей шкуры. Этим при переводе и воспользовались для того чтобы достичь компрессии.

饭都吃不上了还读什么书。

*«У нас нет еды, какой прок от чтения?»*

*«У нас даже нет возможности прокормиться, зачем нам читать книги?»*».

В данном случае компрессия осуществляется путем обобщения одного из фрагментов предложения. В этом примере фрагмент *«у нас даже нет возможности прокормиться»* заменяется на *«у нас нет еды»*. Второй вариант гораздо проще, но при этом полностью сохраняет изначальный смысл исходного предложения.

我只有一个梦想也是大家共同的梦想就是我们要团结上下一心。没有人能扯得断。

*«Это наша общая мечта, чтобы мы все были едины. Когда мы едины нас не разорвать»*».

*«У меня есть мечта и она также общая для всех, мы должны объединиться как одно целое и никто не сможет этого разорвать»*».

В данном случае применяется два приема обобщения. В первом случае в оригинале первый фрагмент выглядит так: *«У меня есть мечта и она также общая для всех»*. Этот фрагмент преобразуется в более простое предложение *«это наша общая мечта»*, данный фрагмент сохраняет

главный смысл исходного предложения, но при этом значительно упрощает предложение. Во втором случае идентичная с первым ситуация. В исходном варианте предложение выглядит так: *«мы должны объединиться как одно целое и никто не сможет этого разорвать»*. Оно преобразуется в *«когда мы едины нас не разорвать»*. Опять же, смысл исходного предложения полностью сохраняется, при этом при переводе предложение становится гораздо короче.

这位是？

*«Это ...?»*.

*«Кто этот человек?»*.

В данном случае компрессия осуществляется путем опущения части предложения. По фильму в данной ситуации можно понять, что данный прием используется не только для компрессии, но и для создания атмосферы любопытства и интереса. Опускаются слова *«кто»* и *«человек»*, а также, немного, изменяется слово *«этот»* на *«это»*.

传令保护百姓撤离，违令者斩。

*«Внимание, защитит беженцев»*.

*«Внимание, приказ – защищать беженцев, те, кто ослушаются приказа – будут казнены»*.

В данном случае однозначно понять цель компрессии нельзя. В первую очередь стоит отметить, что опущение в данном предложении производится дважды. В первой части предложения опускается слово *«приказ»*. Во второй части предложения опускается целый фрагмент, который несет в себе очень важную информацию, без которой предложение воспринимается по-другому. Во второй части предложения опускается фрагмент *«кто ослушаются приказа – будут казнены»*. Возможно, данный фрагмент опускается по той причине, что переводчики подумали, что по фильму это и так очевидно, но на самом деле это не так. Другое предположение заключается в том, что

армия альянса представляет собой миролюбивых и гуманных людей, поэтому для того чтобы не портить их образ, этот фрагмент решили опустить.

Стоит отметить, что в фильме довольно часто встречались такие моменты, что при переводе пытались сохранить благородный образ армии альянса. В целом, эта армия таковой и является, но в некоторых моментах проявляется их жестокость и суровость, но при переводе эти моменты незаметны.

夫人快上马。

*«Быстрее, госпожа».*

*«Госпожа, быстрее садитесь на коня».*

Этот пример отличается от других. Он интересен тем, что в этом случае очень важен видеоряд фильма. В данном случае опускается фрагмент *«садитесь на коня»*. Главная особенность заключается в том, что по видеоряду фильма и так понятно, что госпоже нужно сесть на лошадь. На этом фрагменте фильма слуга подводит лошадь к госпоже и в переводе произносит *«быстрее, госпожа»*, но при этом по их жестике понятно, что именно имеется в виду. Именно поэтому этот случай и является особенным, благодаря которому осуществляется компрессия.

能打不打，能杀不杀。难道我们就这样放弃吗？

*«Мы еще можем сражаться. Почему мы должны так легко отступить?».*

*«Мы же можем сражаться, мы можем убивать, неужели мы вот так просто сдадимся?»*

В этом фрагменте в первую очередь хочется отметить то, что мы уже отмечали ранее. В этом моменте опять опускается фрагмент, в котором армия альянса предстает жестче и суровее, чем тот благородный образ, который создается на протяжении всего фильма. В данном моменте опускается фрагмент *«мы можем убивать»*. Опять же есть предположение, что данный фрагмент опускается не столько для того чтобы осуществить компрессию,



сколько для того чтобы не рушить именно тот образ о котором уже так много было сказано. Конечно, не исключается вариант того, что при переводе этот момент просто бы л упущен, но почему то такое происходит только при отклонении в поведении армии альянса от их устойчивого и сложившегося образа.

记住必须得伐住他们一个时辰好让难民有足够的时间撤退。

*«Помните, жителям нужен как минимум час, чтобы успеть уйти».*

*«Помните, что их обязательно нужно удерживать в течение часа, чтобы дать беженцам достаточно времени для того, чтобы уйти».*

В данном фрагменте тоже осуществляется два случая опущения. В первом случае опускается водная конструкция *«обязательно»*, которая, как и раньше, не несет в себе семантической функции. Во втором случае, как и в третьем примере этого параграфа очень важен видеоряд. Во втором случае опускается фрагмент *«нужно удерживать»* и *«чтобы дать беженцам достаточно времен»*. По видеоряду сразу становится понятно, для чего именно нужно задержать войска противника, поэтому компрессия осуществляется именно за счет данного приема.

我料曹操的目的是招降不会杀他们的。

*«Цао Цао может окружить нас, он же не убьёт их».*

*«Я предполагаю, что цель Цао Цао склонить нас к капитуляции, он не сможет убить их».*

В данном фрагменте используется два приема опущения. Для более эффективного достижения компрессии при переводе опустили два случая. В первом случае опускается вводная конструкция *«я предполагаю»*, как и в прошлых случаях, она опускается по причине отсутствия семантической функции. Во втором случае опускается сказуемое *«убить»*, т.к. смысл останется максимально приближенным к оригиналу, но само предложение упрощается.

主公，这些百姓们肯定耽误我们的时间了，成大事 不讲小仁小义。

*«Повелитель, эти крестьяне задерживают нас, чтобы победить, нам нужно бросить этих простолудинов».*

*«Повелитель, несомненно, эти люди напрасно тратят наше время, для того, чтобы победить, мы не можем обращать внимания на незначительную гуманность или обязанность».*

В этом фрагменте так же опущение осуществляется дважды. В первом случае опускается вводная конструкция *«несомненно»*, т.к. она не несет смысловой функции. Во втором случае опускается наречие *«напрасно»* с одной стороны форма предложения меняется и это слово там уже не нужно, но с другой стороны это слово подходило бы в новый вариант предложения, следовательно, при переводе оно специально было опущено. Последняя часть предложения тоже меняется, но трудно судить каким именно образом точно осуществляется компрессия. С одной стороны это можно назвать преобразованием, с другой часть фрагментов этой части предложения опускается, поэтому ответить на этот вопрос не представляется возможным.

*夫人放心，子龙定能带着公子跟夫人去见主公，走上马！*

*«Я позабочусь об этом, госпожа. Я отвезу вас и маленького господина к повелителю».*

*«Госпожа, не беспокойтесь, Цзи Лонг сможет отвезти маленького господина и вас к повелителю, садитесь на коня».*

В этом предложении проявляется культура китайского народа, т.к. главный герой говорит о себе в третьем лице. Так же, в этом предложении прием опущения, путем которого осуществляется компрессия, производится дважды. В первом случае опускается слово *«сможет»*, в оригинале используется два сказуемых *«сможет»* и *«отвезти»* в целях сокращения одно из сказуемых опускается при переводе, что упрощает данное предложение. Также, в оригинале в конце предложения есть фрагмент *«садитесь на коня»*, при переводе же этот момент опускается. Компрессию в данном случае можно осуществить потому, что если оценить видеоряд, то на

нем к госпоже подводят коня и по контексту, становится очевидно, что ей нужно сесть на коня.

孙权要是敢与刘备联军那就是包乱党，公然对朝廷抗命咱们就更师出有名了。

*«Если Сунь Цуань войдет в союз с Лю Беем, то есть приютит предателей и мятежников против императорского двора, это даст нам повод к войне».*

*«Если Сунь Цуань осмелиться войти в союз с Лю Беем, то есть приютит мятежников и открыто воспротивится приказам императорского двора, то у нас будет еще более сильный повод вести открытую войну».*

В данном случае используется несколько примеров опущения в одном предложении, что встречается довольно редко. Первый пример опущения встречается в начальной части предложения. Опускается сказуемое «осмелиться», в оригинале используется два сказуемых «осмелиться» и «войти», для осуществления компрессии при переводе осталось только одно. Во втором случае опускается наречие «открыто», хоть форма предложения и меняется, но это наречие туда тоже подходит, значит его специально опустили при переводе для упрощения. Также опускается конструкция «еще более сильный», по контексту фильма и так становится понятно, что речь идет о серьезных событиях, поэтому степень сравнения здесь не требуется и ее можно опустить.

曹操自称丞相，保住皇帝，以使诸侯强大。

*«Цао Цао провозгласил себя первым министром. Он контролирует императора и отдает приказы от его имени».*

*«Цао Цао провозгласил себя первым министром, он своевольно и деспотично отстранил императора и от его имени управляет удельными князьями».*

В этом примере используется два случая опущения. В первом случае компрессия достигается путем опущения двух наречий, которые описывают характер действий первого министра. Были опущены наречия *«своевольно и деспотично»*. Мы предполагаем, что именно эти слова можно было опустить, потому что по контексту и так была понятна вся суровость действий первого министра и без них окраска данного предложения не изменилась. Во втором случае опускается дополнение *«удельные князья»*. В данном случае, очевидно, что отдавать важные приказы от имени императора можно в основном лишь высокопоставленным лицам, поэтому это момент можно было опустить в целях упрощения.

他现在正在赤壁练兵，找到他也就对了。

*«Сейчас он стоит лагерем у красной скалы, надо с ним повидаться».*

*«Сейчас он стоит лагерем у красной скалы и обучает войска, нужно найти его».*

В этом фрагменте речь идет о главнокомандующем альянса армий и о том, что он со своим войском стоит у красной скалы. Был опущен следующий момент: *«обучает войска»*. В данном случае есть два варианта, почему решили опустить именно этот момент. Во-первых, информация содержащаяся в этом эпизоде не несет в себе информации, которая значительно бы повлияла на сюжет, поэтому ее можно опустить. Во-вторых, если учесть факт, что речь идет о главнокомандующем армии и что сейчас они разместились в лагере, можно предположить, что они там тренируются, т.е. информация и так проясняется из контекста, следовательно, этот фрагмент идеально подходит для компрессии.

会发生这种事都是因为军中缺粮。

*«такое происходит из-за нехватки провизии».*

*«такого рода обстоятельства происходят по причине продовольственного дефицита в армии».*

В данном примере осуществляется целый ряд опущений. В первом случае происходит опущение в результате которого из конструкции *«такого рода обстоятельства»* преобразуется в *«такое»*, что значительно упрощает данное предложение. Также опускается дополнение *«в армии»* т.к. диалог происходит среди военных, то и так понятно, что речь идет о продовольствии в армии поэтому этот фрагмент можно опустить в целях упрощения предложения при помощи компрессионного опущения.

马我想我应该也一样吧。

*«С лошадьми тоже самое».*

*«Я полагаю, что с лошадьми тоже самое».*

Данный пример компрессии тоже довольно таки незначительный. В данном примере опускается вводная конструкция. Как мы уже разбирали ранее, как правило, вводная конструкция не влияет на общий смысл предложения, поэтому ее можно опустить и сама по себе она не заключает в себе смысловой функции. В этом примере при переводе опускается вводная конструкция *«я полагаю»*. Хотя и незначительно, но компрессия в этом случае позволяет хоть и частично, но упростить это предложение.

它很狡猾。

*«Хитрый».*

*«Он очень хитрый».* В данном случае опускается местоимение *«он»* и наречие *«очень»*, которое обладает усилительным признаком. Эти слова не влияют на общий смысл предложения и если их опустить, ничего не изменится, поэтому при переводе они не используются, именно данным способом достигается компрессия.

这家伙在暗中盯着我们。

*«Зверь наблюдает за нами».*

*«Этот зверь в темноте наблюдает за нами».*

В этом случае прием опущения применяется дважды. В первом случае опускается указательное слово *«этот»*, по контексту фильма понятно, что

главные герои охотятся на конкретное животное. Поэтому за счет опущения этого слова можно достичь упрощения предложения. Во втором случае опускается фрагмент *«в темноте»*, в этом случае труднее. Контекст не указывает почему в темноте, т.к. во время этого действия дневное время суток. Возможно имелось ввиду то, что дверь заперта и его трудно обнаружить, этот факт можно понять по контексту, т.к. зверь спрятался и наблюдал в этот момент за главными героями, именно поэтому этот фрагмент можно опустить.

必与曹操拼死一战，再有人说投降的有同此案。

*«Мы сразимся с Цао Цао. Если кто-то дерзнет упомянуть о капитуляции, он закончит свои дни как этот стол».*

*«Мы обязательно сразимся с Цао Цао не щадя наших жизней, кроме того если кто-то заговорит о капитуляции то закончит как этот стол».*

В данном примере прием опущения применяется дважды. В первом случае опускается слово *«обязательно»*, которое, как мы уже описывали раньше, выполняет функцию обстоятельства. Также опускается фрагмент *«не щадя наших жизней»*, благодаря видеоряду можно понять, что правитель настроен серьезно и эта фраза необязательна, поэтому при переводе она опускается для того чтобы упростить предложение.

军中已经有传言商要把家眷撤离赤壁。

*«Ходят слухи, что все семьи покидают красную скалу».*

*«В армии ходят слухи, что все семьи покидают красную скалу».*

В этом примере опускается дополнение *«в армии»*, так как в этом фрагменте фильма речь идет о беженцах и солдатах их сопровождающих, то очевидно, что слухи ходят именно в армии, поэтому при переводе этот вариант опускается и этим способом достигается компрессия.

好咱们再念一遍。

*«Прочтём еще раз».*

*«Давайте мы прочтем еще раз».*

В данном случае опущение употребляется дважды. В первом случае опускается местоимение *мы*, т.к. на смысл данное слово не влияет. Во втором случае опускается частица *«давайте»*, которая побуждает к действию. Конкретно в этом случае данная частица не влияет на смысловую функцию предложения, поэтому ее можно опустить.

我看她要是碰到曹兵那手抖的肯定跟打摆子一样。

*«Если она встретит войска Цао, у нее руки задрожат от страха, как будто она долго махала ими».*

*«Я думаю, что если она неожиданно встретит войска Цао, то ее руки будут дрожать так, будто она больна малярией».*

В этом примере прием опущения употребляется дважды. В первом случае опускается грамматическая основа *«я думаю»*, в данном случае она употребляется с целью показать, что один из героев просто хочет выразить свое мнение. В этом случае ее можно опустить. Во втором случае опускается наречие *«неожиданно»*, это наречие не несет в себе смысловой функции поэтому его можно опустить и за его счет достичь компрессии.

郡主，我看你还是回家好好绣绣花吧。

*«Принцесса, вам лучше дома выращивать цветы».*

*«Принцесса, я думаю, что вам, по-хорошему, стоит вернуться домой и начать выращивать цветы».*

Этот пример один из немногих, когда опущения употребляется три раза в одном предложении. В оригинале первого случая используется фрагмент *«я думаю»*, как и в предыдущем примере эту конструкцию можно опустить. Во втором случае опускается наречие *«по-хорошему»*, опущение которого не приведет к изменению смысла предложения. В третьем случае опускается часть предложения *«стоит вернуться домой и начать»*. Так же, как и в большинстве примеров употребления опущения, применение этого приема не повлияет на общий смысл предложения. В результате применения этих трех примеров – исходное предложение значительно упрощается.

你这带了一张白纸来你什么意思？

*«Чистый лист? что это значит?».*

*«Ты принёс чистый лист бумаги? Что ты имел ввиду?».*

В этом примере опущение может использоваться предположительно по двум причинам. Во-первых, конечно же для того чтобы его упростить, а во втором случае для того, чтобы создать атмосферу удивления и возмущения. В оригинале используется фрагмент *«ты принёс чистый лист бумаги?»*, но при опущении остается следующий фрагмент: *«чистый лист?»*.

今天，他不顾道义杀了我们的使者就是为了要打击我们的士气。

*«Сегодня он обезглавил посланника Вей, чтобы лишить нас боевого духа»*

*«Сегодня он не принимая во внимание принципы чести обезглавил нашего посланника чтобы подорвать наш дух».*

В данном примере опускается *«не принимая во внимание принципы чести»*. По контексту итак становится ясно, что поступок Цао Цао является бесчестным и подлым, поэтому этот фрагмент можно опустить.

孙权虽然年轻，但他胸中定有很大的抱负。

*«Хотя Сунь Цуань молод, он амбициозен».*

*«Хотя Сунь Цуань и молод, но в душе у него величайшие амбиции».*

В этом примере употребляется прием опущения и обобщения. Для начала рассмотрим прием опущения. В оригинале используется фрагмент *«но в душе»*, его опущение не скажется на смысле предложения, поэтому его можно опустить. Прием обобщения используется в фрагменте *«у него величайшие амбиции»*. Этот фрагмент преобразуется в *«он амбициозен»*, что делает это предложение гораздо проще, при этом сохраняя его смысл.

曹操的追兵比我们想象的多很多倍。

*«Силы Цао Цао неисчислимы».*

*«По нашим соображениям, войска Цао Цао в несколько раз превосходят наши».*



В этом случае так же, как и в предыдущем случае используется приемы обобщения и опущения. Опущение проявляется так: в оригинале используется вводная конструкция *«по нашим соображениям»*, как мы уже выяснили ранее, вводные конструкции не влияют на общий смысл предложения, поэтому в данном случае ее можно опустить. Прием опущения используется путем преобразования фрагмента *«войска Цао Цао в несколько раз превосходят наши»* в *«силы Цао Цао неисчислимы»*. Применение двух приемов компрессии к данному предложению упрощает его, но позволяет сохранить исходный смысл.

子龙，快起来。

*«Встань, Це Лонг, встань».*

*«Скорее встань, Це Лонг».*

Данный случай является необычным и очень редким. В этом примере используются примеры сокращения и опущения. В оригинале используется наречие *«скорее»*, по контексту становится ясно, что один из героев не хочет, чтоб его слуга стоял на коленях, поэтому требует его скорее встать. Это значит, что это наречие можно опустить. Так же, в оригинале два раза употребляется глагол *«встань»*, при переводе он сокращается, что позволяет упростить предложение.

你的另外一半也该拿出来了吧。

*«Не отдадите нам вторую половину?»*

*«Помимо того, вам следует отдать нам вторую половину».*

В данном случае употребляются приемы опущения и преобразования. В первом случае опускается вводная конструкция *«помимо того»*. Во втором случае происходит преобразование из утвердительного предложения в вопросительное: из *«вам следует отдать нам вторую половину»* в *«не отдадите нам вторую половину?»*, что позволяет значительно упростить предложение.

长江险要的优势 精于水战。

*«Мы лучше знаем Ян Цзы и опытнее в морских делах».*

*«У нас преимущество на непреступной реке Ян Цзы и мы постигли искусство боя на воде».*

В данном случае употребляются приемы опущения и обобщения. В первом случае опускается прилагательное *«непреступная»*, т.к. особенности этой реки общеизвестны. Прием обобщения достигается путем преобразования фрагмента *«постигнуть искусство боя на воде»* в *«опытнее в морских делах»*, что позволяет упростить предложение, но сохранить его смысл.

В данном параграфе было проанализировано 58 примеров. Из них к трем был применен прием сокращения, к 13 из них прием преобразования, к 15 из них прием обобщения, к 22 из них прием опущения и к 5 из них прием смешанной компрессии.

Стоит отметить, что в смежных случаях встретились все приемы компрессии, но так же, как и в предыдущих параграфах наиболее популярным приемом является опущение.

## 2.7. Статистический анализ употребления различных приемов компрессии

В данном параграфе мы сделаем вывод об употреблении каждого приема компрессии, проанализируем частоту применения компрессии относительно выделенных нами групп, а также, проанализируем частоту употребления различных приемов компрессии.

Прием компрессионного сокращения в основном используется при сокращении повторов. Не реже он используется при применении компрессии к различным терминам. Также, был использован один пример применения сокращения для того, чтобы передать основной смысл предложения при этом сохранить его культурную окраску.

Большинство примеров преобразования из одной формы в другую представляют собой преобразование из одной глагольной формы в другую. Практически всегда это заключается в том, что одна глагольная форма преобразовывается в другую более сокращенную.

Другой вариант данного вида компрессии это преобразования из одной формы предложения в другую. Например: из вопросительной в отрицательную или из вопросительной в утвердительную.

Также, компрессия может достигаться за счет изменения наклонения, например в оригинале, может использоваться повелительное наклонение, а при переводе условное.

Еще один из способов осуществления компрессии путем преобразования из одной формы предложения в другую это преобразование из активного залога в страдательный.

Большинство приемов компрессии осуществляемые путем обобщения производятся преобразованием какой-то части предложения или предложения полностью. Суть данного метода заключается в том, что новый вариант предложения должен точно или максимально передавать его смысл, но при этом быть гораздо короче оригинала.

Также один из методов обобщения это замена частного понятия общим. Данный метод используется, когда не только нужно осуществить компрессию, но и объяснить, что именно имеется в виду. Например, когда говорится о каком-то месте, которое мало кому известно кроме носителей культуры, то можно использовать какое-то общее название, сторону света или тому подобное.

Кроме того, при исследованиях было обнаружено, что крайне редко в одном предложении могут встречаться сразу два обобщения. Возможно для того чтобы упростить предложение гораздо сильнее чем нужно, либо за ненадобностью некоторых терминов.

Что касается приема опущения, то нельзя выделить какую-то особую классификацию. Практически всегда он используется в случае, когда какой

либо фрагмент, слово или вводная конструкция не влияет на общий смысл исходного предложения и его можно опустить и тем самым осуществить компрессию.

Прием смешанной компрессии употребляется очень редко, так как трудно его грамотно применить, но при этом если есть возможность его применить, то это позволяет значительно сократить предложение.

Что касается статистики, то нами было проанализирован 91 пример применения компрессии и разделен на следующие группы: сокращение, преобразование, обобщение, опущение и смешанная компрессия. Из них 6 примеров, т.е. 6,6 % от общего числа относятся к приему сокращения. 13 примеров, т.е. 14,2 % от общего числа относятся к приему преобразования. 19 примеров, т.е. 20,9 % от общего числа относятся к приему обобщения. 48 примеров, т.е. 52,7 % от общего числа относятся к приему опущения. 5 примеров, т.е. 5,5 % от общего числа относятся к приему смешанной компрессии.

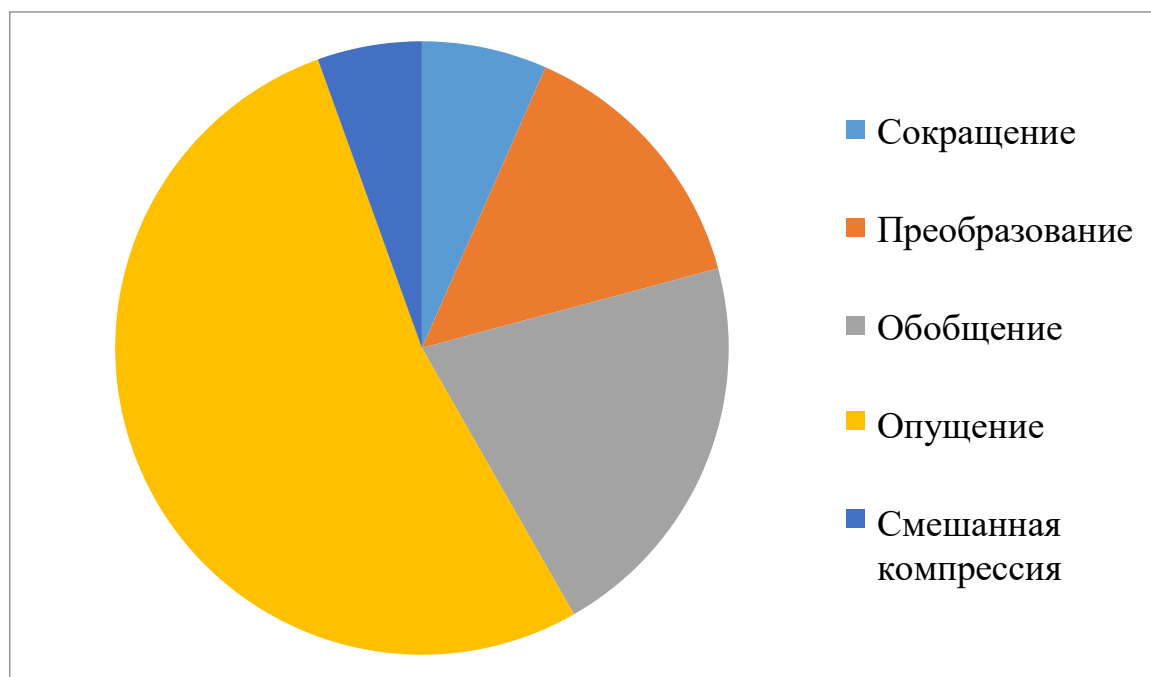


Рисунок 1. Частота применения приема компрессии

Теперь проанализируем статистику касемо частей предложения к которым применяется компрессия.

Напомним, что мы разделили примеры на следующие группы: прием компрессии при переводе подлежащих, прием компрессии при переводе сказуемых, прием компрессии при переводе определений и обстоятельств, прием компрессии при переводе фразеологизмов, прием компрессии при переводе служебных частей речи и междометий и смежные предложения.

Из 91 примера применения компрессии к группе приема компрессии при переводе подлежащих отнеслись 10, что составляет 11% от общего числа. К группе приема компрессии при переводе сказуемых отнеслись 8 примеров, что составляет 8.8% от общего числа. К группе приема компрессии при переводе определений и обстоятельств отнеслись 7 примеров, что составляет 7.7% от общего числа. К группе приема компрессии при переводе фразеологизмов отнеслись 5 примеров, что составляет 5.5% от общего числа. К группе приема компрессии при переводе служебных слов и междометий отнеслись три примера, что составляет 3.3% от общего числа. Наконец, к группе приема компрессии при переводе смежных предложений отнеслись 58 примеров, что составляет 63.7% от общего числа.

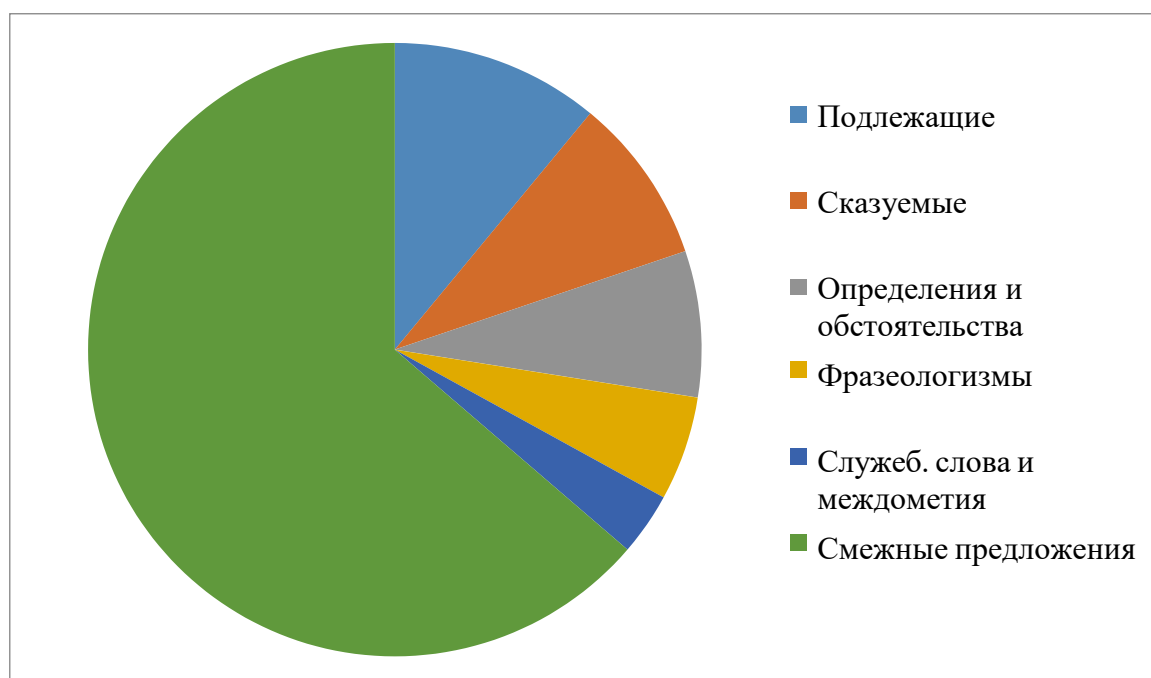


Рисунок 2. Разделение примеров по группам

Из вышеперечисленных данных можно сделать вывод, что наиболее часто компрессия достигается путем опущения. Это можно объяснить тем, что довольно часто во фразах присутствуют фрагменты, которые не влияют на общий смысл предложения и за этот счет их можно сократить. Ситуации же, в которых предоставляется возможность применить остальные приемы, предоставляются гораздо реже.

В данном параграфе были проведены статистические исследования на тему того какой из приемов применяется чаще, а также какие части предложения подвергаются приему компрессии чаще всего. Так же, были представлены выводы по каждому из приемов компрессии, основанные на проведенном нами анализе.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Целью данной главы являлось научиться проводить анализ лексически средств и вычленять в них компрессию. Также, научиться анализировать приемы компрессии, которые мы выделили: сокращение, преобразование, обобщение, опущение и смешанная компрессия. А также, уметь соотносить примеры, которые мы выделили, по определенным группам: прием компрессии при переводе подлежащих, прием компрессии при переводе сказуемых, прием компрессии при переводе определений и обстоятельств, прием компрессии при переводе фразеологизмов, прием компрессии при переводе служебных частей речи и междометий и смежные предложения.

В первом параграфе нами были выделены группы, по которым соотносили отобранные примеры, обозначали приемы и наметили план работы.

Для начала нами была определена классификация приемов компрессии, которая была применена нами в ходе анализа. Данная классификация была выделена нами на основе тех, что были проанализированы в первой главе. Также, нами был определен ход работы.

В первом параграфе нами были проанализированы примеры приемов компрессии относительно подлежащих. Было проанализировано 10 примеров. Были выделены приемы сокращения, опущения и обобщения.

Во втором параграфе были проанализированы примеры, в которых прием компрессии применялся относительно сказуемых. Всего было проанализировано 8 примеров, также были встречены приемы сокращения, обобщения и опущения.

В третьем параграфе были проанализированы случаи применения компрессии относительно обстоятельств и определений. Было проанализировано 7 примеров. В данном случае были выделены приемы сокращения и опущения.

В четвертом параграфе были проанализированы примеры, в которых прием компрессии применялся относительно фразеологизмов. Было проанализировано 5 примеров, и ко всем из них был применен прием опущения.

В пятом параграфе были проанализированы примеры, в которых прием компрессии употребляется к междометиям и служебным словам. Опять же был выделен только прием опущения.

В шестом параграфе был проведен анализ смежных случаев применения компрессии. Было проанализировано 58 примеров и были выделены все 5 приемов употребления компрессии.

В седьмом параграфе был проведен статистический анализ употребления самих приемов компрессии, а также, к каким частям предложения они чаще всего применяются. Кроме того, на основе анализа нами была составлена характеристика каждого из приемов компрессии.

В результате данной работы были приобретены навыки проведения анализа предложений и вычленения в них компрессий и соотнесение их с определенным приемом и группой, но главной целью являлось объяснение, как именно каждый из этих приемов устроен и в чем заключается их особенности.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе нами была проделана работа, целью которой являлось разобраться в том, как устроен аудиовизуальный перевод и в чем заключаются его особенности, в каких видах перевода чаще всего употребляется прием компрессии. Проанализировать отобранные нами реплики из фильма «битва у красной скалы», вычленив из них компрессию и проработать их.

В первой главе на основе анализа различных классификаций нами была составлена подробная характеристика аудиовизуального и синхронного переводов, т.к. это основные виды перевода, в которых употребляется компрессия. Также, нами были выделены различные классификации приемов речевой компрессии и из них вычленена та, которая наиболее подходила для нашего анализа. Кроме того было уделено внимание тонкостям, которые используют переводчики в работе с приемом компрессии.

Кроме того были проанализированы случаи применения приемов компрессии и модуляции и на основании этих примеров описаны их различия.

Также, были составлены основные отличия китайского и русского языков на следующих уровнях: грамматика, лексика, фонетика и письмо. Нами было сформулировано понятие классификация типологических особенностей языка, а также выделены схожести и отличия между типологическими особенностями русского и китайского языков.

Во второй главе нами были вычленены основные приемы компрессии и проанализировали отобранный нами материал. Далее отобранный корпусов примеров был разделен на группы, что позволило определить, в каком случае компрессия применяется чаще и какой прием наиболее эффективный. В конце нами был проведен статистический анализ, который позволил наглядно увидеть результат наших исследований. А также были описаны подробности применения каждого из приемов компрессии, которые были сформулированы на основе наших исследований.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Санкт-Петербург: Союз, 2001. 288 с.
2. Бережнова Ю.В. Отклонения от оригинала при переводе популярного кино на русский язык // Вестник Московского университета. 2021. Вып. 3. С. 22–25.
3. БКРС. Большой китайско-русский словарь [Электронный курс]. URL: <http://bkrs.info> (дата обращения: 15.06.2022).
4. Вендина Т.И. Введение в языкознание: учебное пособие для педагогических вузов. Москва: Высшая школа, 2001. 262 с.
5. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка: учебное пособие для студентов педагогических институтов по спец. «Иностранный язык». М.: Просвещение, 1989. 318 с.
6. Горохова Л.А. Проблема оценки качества перевода. Формирование профессиональной личности переводчика в условиях новой образовательной парадигмы высшего профессионального образования: коллективная монография // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2015. Вып. 2. С. 124–132.
7. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник СибГАУ имени М.Ф. Решетнева. Серия: Лингвистика. 2006. Вып. 3. С. 141–144.
8. Горшкова В.Е. Перевод в кино. Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2006. 318 с.
9. Горшкова В.Е. Перевод в кино: дублирование vs субтитры // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика. Межкультурная коммуникация. 2007. Т.5. Вып. 1. С. 133–140.

10. Гурин И.В. Приемы речевой компрессии при синхронном переводе с русского языка на английский. Москва, 2009. 152 с.
11. Илюхин М.В. Стратегии в синхронном переводе. Москва: Московский ордена дружбы народов государственный лингвистический университет, 2001. 118 с.
12. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Серия: Лингвистика. Вып. 3. 2015. С. 3–24.
13. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Ленинградский Государственный университет имени А.С. Пушкина. 2013. Т.1. Вып. 1. С. 374–381 .
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и фак. ин. Языков. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.
15. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Москва: ЭТС, 2001. 413 с.
16. Кузьмина И.В. Феномен языковой избыточности // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Серия: Языкознание. 2011. Вып. 1. С. 142–146.
17. Алексеева А.П. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Проспект, 2000. 105 с.
18. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Сов. Энциклопедия, 1990. 375 с.
19. Мартине А. Основы общей лингвистики. Москва: УРСС, 2004. 376 с.

20. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. Москва: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2009. 211 с.
21. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. Москва: Московский лицей, 1996. 208 с.
22. «Способы речевой компрессии, основанные на замене компонент текста» [Электронный ресурс] 2019. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/sposoby-rechevoj-kompressii-osnovannye-na-zamene-komponenta-teksta-v-sinkhronnom-perevode.html> (дата обращения 01.06.22).
23. Хакиева З.У. Место терминологии в лексической системе языка // Современная филология. 2011. Вып. 2. С. 209–212.
24. Федорова И.К. Перевод кинотекста в свете концепции культурного переноса: проблема переводческой адаптации. Пермь: Вестник Челябинского Государственного университета. Серия: Языкознание. 2009. Вып. 43. С. 142–149.
25. Чернов, Г.В. Основы синхронного перевода. Москва: Высшая школа, 1987. 147 с.
26. Чжай Хуанюнь. К вопросу преподавания китайского языка с точки зрения отражения в нем традиции и культуры Китая // Иностранные языки в высшей школе. 2013. Вып. 2. С. 88–90.
27. Шамлиди Е.Ю. Компрессия как одна из базовых технологий устного перевода // Пятигорский государственный университет. 2006. С. 112–120.
28. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. Москва: Воениздат, 1979. 183 с.
29. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: уч. для институтов и факультетов ин. яз. Москва: Воениздат, 1973. 280 с.

30. Швейцер А.Д. Теория перевода статус проблемы аспекты. Москва: наука, 1973. 140 с.
31. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. Москва: Восточная книга, 2017. 224 с.
32. Виссон Л. Синхронный перевод. Москва, 1998. 276 с.
33. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. Москва: Р. Валент, 2002. 200 с.
34. Baike.baidu.com. [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com> (дата обращения: 02.06.2022).
35. Cintas J.D. Audiovisual Translation in the Third Millennium. Translation today, Trends and perspectives. London: Multilingual matters, 2003. 192 p.
36. Cintas J.D. Audiovisual Translation in the Third Millennium. Translation today, Trends and perspectives. London: Multilingual matters, 2003. 195 p.
37. Chiaro D. Issues in audiovisual translation, *Sociology*. Bologna: routledge. 1998. 3(4). P. 17–19.
38. Gottlieb H. Subtitling *Routledge encyclopedia of translation studies*. 1988. 246 p.
39. Millan C. The position of audiovisual translation. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge Handbooks, 2012. 45 p.
40. Nida E., Taber Ch. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, 1969. 24 p.
41. Nida E. *Toward a Science of Translating*. Leiden, 1964. 43 p.
42. Setton R. *Simultaneous Interpretation. A Cognitive-pragmatic Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999. 399 p.
43. Vinay J.P., Darbelnet J. *Comparative stylistics of French and English*. 1995. 517 p.

44. 中国知网 (Китайский академический портал) [Электронный ресурс]. 2022. URL: <http://www.cnki.net>. (дата обращения 02.06.2022).

45. 陆永昌俄汉文学翻译概论上海: 上海外语教育出版社, 2007。  
[Комментарии по общему курсу художественного перевода с русского языка на китайский г. Шанхай: Образовательный центр по иностранным языкам г. Шанхай].

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

Таблица 1. Скрипт фильма «битва у красной скалы»

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
臣参见陛下。	Приветствую, ваше величество!
臣昨日请奏征讨刘备孙权不知陛下是否已准。	Вчера я предложил декрет о войне против Любэя и Суньцзуаня, одобрило ли ваше величество декрет.
丞相刚刚北征乌丸将士百姓都需要休养将息。	Мой первый министр только что разгромил на севере Вувана, нашим войскам и народу нужен отдых.
刘孙逆贼目前在南面各据一方不尊朝廷居心叵测若不及时铲除陛下这汉室江山 说不定就是他们的了。	Правители Сунь и Лю правят своими мятежниками на юге, они готовят заговор против двора вашего величества. Если их не уничтожить вовремя, царство Хань вашего величества перейдет в их руки.
丞相还是容朕再想一想吧。	Первый министр прошу вас, позвольте мне рассмотреть этот вопрос позже.
陛下还要想多久? 臣领军南征北讨数万将士埋尸沙场为的就是光复我大汉天下. 陛下可还记得当初蒙难皇亲国戚谁皇亲国戚谁肯出兵相救. 要不是臣等扫荡逆贼当今之世不知已有几人称孤几人称王。	Когда именно позже вашего величество рассмотрит его. Я сражался на разных землях, в битвах погибли десятки тысяч солдат ради благополучия великого царства Хань. Ваше величество помнит о своей ссылке? Разве родственники вашего величества, если таковы вообще имеются, спасли вас. Мне интересно, если бы я не уничтожил предателей, сколько бы еще было претендентов на трон.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
诏丞相曹操亲率天子之兵平定荆楚吴越。	Своей волею провозглашаю первого министра Цао главнокомандующим императорской армией для наведения порядка и спокойствия на юге.
谢陛下。	Благодарю, ваше величество.
太中大夫孔融请奏. 刘备乃陛下的大叔, 孙权三代偏安于东吴, 并无反意. 倒是你曹丞相倒是你曹丞相独揽大权还要举全国之兵你实在是在出师无名. 丞相信旦旦说自己没有篡夺汉室之意焉难昭天下大信. 恐今后号召讨逆的不是你丞相而是刘备, 孙权。	Сановник Конг Рон просит слово. Лю Бей дядя вашего величества, а Сунь Цуань правитель княжества Бей в 3 поколениях, они не собираются восставать. Обратите внимание, вы, первый министр, не только захватили все бразды правления в государстве, но и намереваетесь мобилизовать армию. Однако нет никаких оснований для развязывания войны, хотя вы торжественно поклялись в верности императорскому величеству, вы никого не сумеете в этом убедить, следующим, кто подавит мятеж будете не вы, первый министр, а Лю бей и Сунь Цуань.
祭旗。	Он первая жертва.
多谢丞相赐酒。	Благодарю первого министра за вино.
开始吧。	Начинай.
我军已经竭尽全力坚守到最后一刻才被迫弃城。	Наши люди держались до последнего, пока не пришлось покинуть город.
还好 大部份百姓都已经翻过山坡了。	К счастью, большая часть крестьян успела пройти через равнину.



## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
稟主公，两位夫人和小主人还在村子里。	Повелитель, женщины и маленький господин все еще не выбрались из города.
夫人夫人小心。	Осторожнее госпожа.
军师情况怎么样？	Что скажет главный стратег?
曹操的追兵比我们想象的多很多倍。以骑兵为先锋一刻就到。他们一定会先用骑兵排成楔形阵展开攻击那我们就用回光战术阻挡。记住必须得伐住他们一个时辰好让难民有足够的时间撤退。	Силы Цао Цао неисчислимы. В любой момент может подойти передовой отряд его кавалерии. Кавалерия Цао по-прежнему использует при атаке тактику клина, чтобы сдержать их, нужно сделать так, чтобы солнце светило им в глаза. Помните, жителям нужен как минимум час, чтобы успеть уйти.
我们还需要上千个兵力方能部署第二道防线。	А нам нужна тысяча солдат для второй линии обороны.
孔明，老百姓行动缓慢。我想起码还要两个时辰才能走。	Джу Ге Лянг, крестьяне движутся слишком медленно, похоже нам потребуется ещё 4 тысяча.
我们急需要这里的千名将士们去协助张将军。这样才能阻止曹军的追击。老百姓就让他们自己走吧。我料曹操的目的是招降不会杀他们的。	Нам срочно нужна еще 1000 солдат для помощи генералу Чжану тогда Цао Цао не сможет преследовать их. Пусть они сами выбираются. Цао Цао может окружить нас, он же не убьёт их.
不行 你都看见了，这些老弱妇幼需要我们帮助。	Нет. Как видишь, наша помощь нужна старикам, женщинам и детям.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
主公，这些百姓们肯定耽误我们的时间了，成大事 不讲小仁小义。	Повелитель, эти крестьяне задерживают нас, чтобы победить, нам нужно бросить этих простолюдинов.
这些都是汉室的子民是不愿意被曹操统治才跟我们走的。如果连老百姓都不能保护那这场抗争还有什么意义。	Эти люди поданные империи Хань, они следуют за нами чтобы бежать от правления Цао Цао. Если мы не можем защитить мирных жителей, зачем тогда вести войну?
快把马牵过来给夫人。	Найдите лошадь для госпожи.
看样子那一定是刘备的家眷。把那婴儿抢过来。	Похоже, это семья Лю Бя, взять ребенка.
这是夫君唯一的骨血。务必不能让他落入敌手。	Да, генерал Чжао. Он одной плоти и крови с повелителем. Он не должен попасть в руки врагов.
夫人放心，子龙定能带着公子跟夫人去见主公。走上马！	Я позабочусь об этом, госпожа. Я отвезу вас и маленького господина к повелителю.
能打不打，能杀不杀。难道我们就这样放弃吗？	Мы еще можем сражаться. Почему мы должны так легко отступить?
敌众我寡，如果连百姓都保护不了我们会输得更惨。传令保护百姓撤离，违令者斩。	Противник имеет подавляющее численное преимущество. Если мы не сможем защитить беженцев, потери будут намного больше. Внимание, защитить беженцев.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
<p>丞相, 刘备的军队不堪一击, 你看这胆小的全都跑了, 尸横遍野, 这活着的全被我们打跑了. 这还有一个在负隅顽抗呢。</p>	<p>Первый министр, мы победили, смотрите, трусы покидают поле боя, повсюду мертвые тела. Остальные спасаются бегством. Сражается только один человек.</p>
<p>不得无礼。云长，贤臣择主而侍。你又何必愚忠于刘备呢？</p>	<p>Не упрямясь, генерал Гуан юй, мудрый человек, осторожно выбирает себе повелителя, почему ты продолжаешь служить Лю Бюю?</p>
<p>他要想杀我早杀了。关云长不会背后伤人。刘备屡战屡败，却还有那么多猛将追随。有朝一日我要把他们统统收服过来。</p>	<p>Если бы он хотел убить меня, уже бы убил, Гуае Юй не ударит человека в спину, Лю Бей проиграл много сражений, однако множеству талантливых людей по-прежнему остаются верны ему. Однажды они будут служить под моим началом.</p>
<p>我打了一辈子的败仗，这次还不是输得最惨的。曹操以为他可以权倾天下只要我还有一口气在我就绝不允许他胡作非为篡夺汉室江山。</p>	<p>Я пережил в жизни много поражений, это не самое худшее. Цао Цао полагает, что сумеет удержать в своих руках судьбу династии. Пока я жив и дышу, я буду сражаться, чтобы положить конец его преступлениям против империи Хань.</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
<p>主公 我今晚就去东吴求助孙权。</p>	<p>Повелитель, я отправлюсь сегодня в княжество Вей, просить Сунь Цуаня о помощи.</p>
<p>面对曹操这么强大的敌人不知他还能不能有这种胆气。</p>	<p>Сунь Цуань против Цао Цао. Сомневаюсь, что он достаточно силен, чтобы сражаться против такого жестокого врага, как Цао Цао.</p>
<p>孙权虽然年轻,但他胸中定有很大的抱负而孙氏父子经营江东多年民富兵强 有实力与曹操一战,不只我们需要东吴 东吴也需要朋友. 如果联盟成功 打败了曹操,曹操必定北返. 主公就可以培养自己的力量乘机西进. 我们稳固了西方便可与北方的曹操 江东的孙权. 鼎足而立 互相制衡是唯一遏止曹操的方法. 主公不要顾虑太多了。</p>	<p>Хотя Сунь Цуань молод, он амбициозен. Много столетий семья Цунь правит югом, у него хватит богатства и сил, чтобы сражаться с Цао Цао. Мы нужны Вей так же сильно, как Вей нуждается в нас. Если мы заключим союз, мы сможем разбить Цао Цао. А когда он отступит к себе на север, мы сможем отправиться на запад и восстановить нашу силу. Мы будем контролировать запад, Цао Цао будет править на севере, а Сунь на юге. Мы создадим мощный треугольник. Только такое разделение власти остановит Цао Цао. Повелитель, доверьте остальное мне, прошу вас.</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
<p>你有把握对付他吗?你多吃一点吧。去东吴的路很远会很费力。</p>	<p>Ты уверен, что сможешь убедить его? Покушай еще. Дорога в Вей долгая, тебе потребуются силы.</p>
<p>丞相 荆州隆将蔡瑁张允求见 .这两个人是墙头草风吹两边倒,所以还是防着一点吧。</p>	<p>Первый министр, пришли сдавшиеся адмиралы : Цай Мао и Чжан Юй. Эти люди ненадежные, прошу вас, будьте осторожны.</p>
<p>蔡将军,这错别字可是不少,希望你带兵别像你的文笔一样糟。听说你们和东吴常有往来。</p>	<p>Адмирал Цай, я смотрю, что здесь много грамматических ошибок. Я надеюсь ваше знание морской стратегии не столь слабо, как знание грамматики. Я слышал, у вас были частые стычки с княжеством Вей.</p>
<p>回丞相,末将曾多次向东吴下战书。所谓往来不过如此。</p>	<p>Ваше превосходительство, я много раз объявлял войну княжеству Вей. Так называемые стычки объяснялись именно этим.</p>
<p>那岂不正中下怀。孙权要是敢与刘备联军那就是包乱党,公然对朝廷抗命咱们就更师出有名了。刘备这个编草鞋出身的皇叔刘。孙权,黄口子 没什公出息。一个失败的人跟一个失意的人凑在一起能干什么?</p>	<p>Разве это не в наших интересах? Если Сунь Цзуань войдет в союз с Лю Беем, то есть приютит предателей и мятежников против императорского двора, это даст нам повод к войне. Лю бей, дядя императора, плетущий обувку, вся его жизнь была сплошной ошибкой. Сунь Цзуань молодой выскочка, без каких-либо свершений. Когда трус объединяет свои силы с неудачником, чего они могут добиться?</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
<p>我家主公虽然年轻但是有勇有谋。你有什么就十分不用担心只是那班老臣就不太好对付。</p>	<p>Хотя мой господин молод, он показал несвойственную его годам мудрость. Говорите с ним прямо, не юлите, старший советник больше других будет мешать вам.</p>
<p>你有把握对付他吗?你多吃一点吧。去东吴的路很远会很费力。</p>	<p>Ты уверен, что сможешь убедить его? Покушай еще. Дорога в Вей долгая, тебе потребуются силы.</p>
<p>丞相 荆州隆将蔡瑁张允求见 .这两个人是墙头草风吹两边倒,所以还是防着一点吧。</p>	<p>Первый министр, пришли сдавшиеся адмиралы : Цай Мао и Чжан Юй. Эти люди ненадежные, прошу вас, будьте осторожны.</p>
<p>疑人不用用人不疑。</p>	<p>Я доверяю тем, кто полезен мне.</p>
<p>丞相天威浩荡。</p>	<p>Приветствуем вас, ваше превосходительство.</p>
<p>起来吧。带来多少船多少人?</p>	<p>Встаньте. Сколько кораблей и солдат вы привели с собой.</p>
<p>我带来水军三十万战舰 般 腫 大小 船只共两千余艘。</p>	<p>С нами 300 тысяч моряков и более 2000 кораблей и галер различного размера.</p>
<p>好!这不叫如虎添翼这叫如虎添跌。</p>	<p>Отлично, теперь мы стали водоплавающими тиграми.</p>
<p>丞相,这是末将的降书。</p>	<p>Господин, вот наше письмо о сдаче.</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
<p>蔡将军，这错别字可是不少，希望你带兵别像你的文笔一样糟。听说你们和东吴常有往来。</p>	<p>Адмирал Цай, я смотрю, что здесь много грамматических ошибок. Я надеюсь ваше знание морской стратегии не столь слабо, как знание грамматики. Я слышал, у вас были частые стычки с княжеством Вей.</p>
<p>回丞相，末将曾多次向东吴下战书。所谓往来不过如此。</p>	<p>Ваше превосходительство, я много раз объявлял войну княжеству Вей. Так называемые стычки объяснялись именно этим.</p>
<p>不用解释。这是什么？</p>	<p>Не стоит объяснять. Что это?</p>
<p>这是末将精心绘制的东吴地形图。</p>	<p>Это карта Вей, которую я нарисовал, прилагая все усилия, чтобы быть точным.</p>
<p>蔡将军、你真有心哪。</p>	<p>Адмирал Цай, ваши усилия были не напрасны.</p>
<p>丞星，刘备溃败逃往夏口。如果他要是投靠东吴与孙权联军那今后恐怕....</p>	<p>Ваше превосходительство, Лю Бей отступил после поражения в Сьякоу, если он сможет объединить силы с кланом Сунь Цзуаня., я боюсь, что тогда...</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
<p>那岂不正中下怀。孙权要是敢与刘备联军那就是包乱党，公然对朝廷抗命咱们就更师出有名了。刘备这个编草鞋出身的皇叔刘。孙权，黄口子 没什公出息。一个失败的人跟一个失意的人凑在一起能干什么？</p>	<p>Разве это не в наших интересах? Если Сунь Цзуань войдет в союз с Лю Беем, то есть приютит предателей и мятежников против императорского двора, это даст нам повод к войне. Лю бей, дядя императора, плетущий обувку, вся его жизнь была сплошной ошибкой. Сунь Цзуань молодой выскочка, без каких-либо свершений. Когда трус объединяет свои силы с неудачником, чего они могут добиться?</p>
<p>我家主公虽然年轻但是有勇有谋。你有什么就十分不用担心只是那班老臣就不太好对付。</p>	<p>Хотя мой господин молод, он показал несвойственную его годам мудрость. Говорите с ним прямо, не юлите, старший советник больше других будет мешать вам.</p>
<p>你说这仗能打吗？不能打！</p>	<p>Кто сказал, что нам нужно учавствовать в этой войне? Мы не сможем</p>
<p>但愿，他能提出什么破曹的良策。</p>	<p>Надеюсь, он может предложить хорошую стратегию борьбы с Цао Цао.</p>
<p>曹操这次是真的来了。“强弱悬殊。这仗怎么打。没法打。</p>	<p>на сей раз Цао Цао намерен сражаться до конца. Его силы намного превосходят наши, нам нечего и надеяться победить в этой войне, мы не сможем сражаться.</p>
<p>参见吴候。诸葛先生，听说刘豫州在新野被曹操打得一败涂地？</p>	<p>Приветствую, ваше величество. Господин Чжу Ге, я слышал, что Цао Цао победил Лю Бея в болотах Чан Бань.</p>



## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
<p>新野之败是因为我主公仁慈舍不得追随的黎民百姓拖慢了行军的速度。</p>	<p>Поражение при Чань Бане, всему виной благородное сердце моего повелителя. Он не бросил тысячи беженцев, которые следовали за нашими войсками.</p>
<p>曹操带来了多少兵马?</p>	<p>Как велика армия Цао Цао?</p>
<p>水陆两军八十万正铺天盖地而来。目的不在我主公志在东吴。吴侯坐拥江东六郡，人才众多。如果有决心与曹操对抗的话及早备战。</p>	<p>Безжалостная армия количеством 800 тысяч человек вторглась с земли и воды. Истинной целью Цао Цао является не поражение Лю Бэя. А покорение Вей. Ваше величество правит обширным югом. При вашем дворе множество замечательных мужей, если вы решите противостоять агрессии Цао Цао, прошу вас, готовьтесь к войне.</p>
<p>主公！不难能打啊！老主公在世的时候如果有决心与曹操对抗的话。万事莫如保全江东百姓。</p>	<p>Мой господин, мы не можем сражаться, когда еще был жив последний государь, он всегда говорил мне «нет ничего более важного, чем мир для народа Вей».</p>
<p>不能打呀主公！</p>	<p>Мы не можем сражаться, повелитель, мы не можем.</p>
<p>也对投降也好如果没胆量早投怀好免得大家终日惶惶恐恐。</p>	<p>Верно, капитуляция это не так уж и плохо, для трусов. Разумеется, чем раньше, тем лучше, тогда не о чем будет беспокоиться.</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
<p>既然如此，刘豫州为什么不投降？</p>	<p>В таком случае, почему Лю Бей не сдается?</p>
<p>孔曰成仁，孟曰取义降或不降不在得失在气节。曹操自封为丞相挟天子以令诸侯专横跋扈。这次如果连江南都征服了必篡汉称帝。那么降曹不就等于助纣为虐了吗。我主公刘豫州乃堂堂皇室之后英才盖世天下仰慕一生忠于汉室若不成功那是天意。怎能投降给曹操？终身羞耻颜面何存。不过吴侯投降给曹操也不坏最起码可以保住身家性命。曹操心一软说不定还照旧让你统领江东六郡。何乐而不为？</p>	<p>Конфуций говорил о служении правому делу, а Мень Ци, что надо жертвовать собой ради справедливости. Капитуляция это вопрос не победы или поражения, а достоинства. Цао Цао провозгласил себя первым министром. Он контролирует императора и отдает приказы от его имени. Если он покорит юг, то узурпирует трон. Если мы сдадимся Цао Цао, мы поможем тирану. Мой господин, Лю Бей, из императорской семьи. Его мудрость известна миру. Народ его уважает. Он благородный человек. Всю жизнь он предан государству Хань, в победах и поражениях он разделит его судьбу, как он может сдаться Цао Цао, это будет невыносимым позором. Однако, если ваше величество решит сдаться., вы сможете сохранить свою жизнь и владения по меньшей мере. Если Цао Цао проявит милосердие. Он может оставить вас правителем юга, почему нет.</p>
<p>你是说我比不上刘备？</p>	<p>По твоим словам, я ни что по сравнению с Лю Беем?</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
<p>不，误候有吴侯的英明之处异于常人与刘豫州颇有相似。吴候能够治理这么大片的土地与人民。仅凭这一点就比刘豫州强多了。</p>	<p>Нет, ваше величество уже проявило несравненную мудрость, величайшую и сравнимую с таковой господина. Ваше величество способно править обширным югом, одно уже это является вашим преимуществом перед господином Лю Беем.</p>
<p>主公、诸葛相生早已胸怀破旧之策不妨先听一听他的意见。</p>	<p>Повелитель, господин Чжу Ге пришел к вам с планом битвы с Цао Цао, вам не повредит выслушать его.</p>
<p>我主公虽然新败但仍然有关羽张飞赵云和他们所率领的水军不下万人。如果还能够加上东吴的精兵猛将。两军结盟定能变弱为强曹操虽领大军。但一半以上乃是降军不够忠心而且长途跋涉 一日夜行三百里早已累坏。正所谓强弩之末不能穿鲁缟。还有北方人水土不服更不擅于水战。贸然来袭岂不是自寻死路。</p>	<p>Хотя мой повелитель пережил поражения, с нами по-прежнему Гуань Юй, Хуань Гай, Чжоу Лонг, а также флот под их командованием с 10000 человек. Если мы соединим силы с лучшими генералами и войсками Вей, этот союз укрепит наше государство. Несмотря на то, что силы Цао Цао значительно превосходят наши, более половины своего войска он набрал из пленников. Они не будут верны ему. Они истощены. Как говорится, копье на излете не пробьет даже тонкую одежду. Кроме того северяне не привыкли к южным землям, у них нет опыта войны на море, их дерзкое вторжение обречено на поражение.</p>
<p>你说得很有道理。</p>	<p>Ты привел разумные доводы.</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
主公，万万不可中孔明之计。你说得很有道理是名不正言不顺主公！	Повелитель, умоляю, не попади в ловушку Чжу Ге, по закону мы не можем сражаться против первого министра Цао Цао.
我方若与刘备结盟正好给曹操借口。不如擒杀刘备作为献降之礼。	Наш союз с Лю Беем лишь даст повод Цао Цао начать войну против нас, лучше взять Лю Бея в плен и преподнести его в дар Цао Цао.
应该先打后降叫曹操也尝些苦头。	Нет, мы станем сражаться, а потом сдадимся. Пусть Цао Цао не думает, что это ему легко достанется.
十万人对抗八十万人这仗怎么打？	100 тысяч против 800 тысяч, что это за война?
苟且！统统都是一些苟且偷生之徒！	Труссы! Вы бессовестные трусы!
你放肆。不能打呀。	Как ты смеешь, мы не сможем сражаться.
吴侯，我知道您是个韬光养晦的人。宝剑深藏已久。总该出鞘了吧。.	Ваше величество, я понимаю, что вам известны ваши возможности, слишком долго меч лежал в ножнах, пришло время обнажить клинок.
主公，这个诸葛亮是一心想把咱们往浑水里拖！不能够主公！	Ваше величество, этот Джу Ге Лян навлечет на вас беду, не надо, ваше Величество.
不要再说了。这些话我已经听过很多遍了。让我再想想。再想想。	Молчать! Много раз я слышал от вас эти слова. Дайте мне подумать. Подумать.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

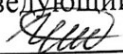
Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
<p>吴侯差一点就被你说动了。</p>	<p>Вы почти убедили его величество.</p>
<p>两军要能结盟我只差再说服一个人。</p>	<p>Чтобы получился союз мне нужно убедить еще одного человека.</p>
<p>周瑜周公瑾。</p>	<p>Вице правителя Чжоу Юэ?</p>
<p>吴侯待他如同兄长一般而且先主公也曾经说过内事问张昭，外事问周瑜。他现在正在赤壁练兵，找到他也就对了。</p>	<p>Правитель считает его своим старшим братом. Недавно князь сказал: по внутренним делам спрашивайте совета у Чжао Чжао, по внешним у Чжоу Юэ. Сейчас он стоит лагерем у красной скалы, надо с ним повидаться.</p>
<p>给我！你不会拿枪吗？要用力！再来！刺，拨，捺，挑，刺，拨，捺。</p>	<p>Дай мне! Ты не способен держать копьё? Ты должен бить со всей силы всякий раз. Еще раз. Стойка, удар, стойка, поворот, удар, стойка, удар.</p>
<p>诸葛先生 我家都督就在前面。</p>	<p>Господин Ге, вице правитель здесь.</p>
<p>再来一只翅膀。雁行阵。不错。可惜已经过时了。</p>	<p>Одно крыло. Строй гусь. Неплохо. Жаль, что это устаревшее построение.</p>
<p>都督大人。我家的水牛在军营旁的水田里被偷了。有人看见....</p>	<p>Ваше величество, у моей семьи украли буйвола с поля близ казармы, люди говорят....</p>
<p>都督 这位就是诸葛先生。</p>	<p>Ваша честь Это Чжоу ге Лян</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Оригинальная реплика	Перевод, предоставленный в фильме
这么冷还搨扇子?	Кто носит веер в такой холодный день?
我需要随时保持冷静。这习惯一直改不了。	Он помогает мне сохранить спокойствие. Старая привычка от которой я не могу отказаться.
你不像是个不冷静的人。你笑什么?	Ты не выглядишь встревоженным человеком. Прошу. Над чем ты смеешься?
我不是笑是欣赏，我欣赏这些兵士既会打此懂得尊重音律。	Я не смеюсь. Я оцениваю. Я оценил, что эти солдаты умеют не только сражаться, но и ценить музыку.
我从来没想到要害死我的兄弟。阵势的运用全凭一心。哪有过时不过时的。	Я не намереваюсь убивать наших братьев. Сила построения идёт из сердца, это никогда не устареет.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра восточных языков  
45.05.01. Перевод и переводоведение

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой ВЯ  
 Е.В. Чистова  
« 01 » июля 2022 г.

### ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

### РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА «БИТВА У КРАСНОЙ СКАЛЫ»

Выпускник



Н.А. Нахват

Научный руководитель



канд. филол. наук,  
доц. Е.В. Чистова

Научный консультант



ст. преп. каф. ВЯ  
Е.А. Бирюлина

Нормоконтролер



А.П. Мутасова

Красноярск 2022

## РЕФЕРАТ

*Тема бакалаврской работы* – «Речевая компрессия в аудиовизуальном переводе с китайского на русский на материале фильма «Битва у красной скалы»». Выпускная квалификационная работа представлена в объеме 90 страниц, включает в себя список использованной литературы, состоящей из 45 источников, 14 из которых на иностранных языках.

*Ключевые слова:* КОМПРЕССИЯ, МОДУЛЯЦИЯ, ПЕРЕВОД, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, УСТНЫЙ ПЕРЕВОД.

*Цель:* выявление приемов речевой компрессии в репликах героев фильма «Битва у красной скалы» и анализе их функций и особенностей.

*Задачи:* 1) изучение особенностей аудиовизуального перевода в современном переводоведении; 2) рассмотрение дифференциации приемов компрессии и модуляции; 3) изучение особенности применения приемов речевой компрессии в переводческой деятельности; 4) рассмотрение основных приемов компрессии на основе классификаций А.Ф. Ширяева, А.В. Мялиной, В.М. Илюхина и Е.Ю. Шамлиди; 5) изучения особенностей применения приема компрессии при переводе подлежащих, сказуемых, определений, дополнений и обстоятельств в аудиовизуальном переводе; 6) изучения особенностей применения приема компрессии при переводе фразеологизмов в аудиовизуальном переводе; 7) изучения особенностей применения приема компрессии при переводе служебных слов и междометий в аудиовизуальном переводе; 8) проведение анализа приема компрессии при переводе смежных случаев в аудиовизуальном переводе.

*Актуальность* данной работы заключается в изучении приема речевой компрессии посредством анализа языковых средств на материале фильма «Битва у красной скалы» (赤壁), 2008 г., режиссер Джон Ву. В современном мире прием речевой компрессии довольно распространен и стал неотъемлемой частью аудиовизуального перевода. Об актуальности исследования свидетельствует недостаточное изучение приема компрессии в аудиовизуальном переводе в китайско-русской паре. Анализ использования приема речевой компрессии позволит расширить знания об аудиовизуальном переводе.

*Основные выводы и результаты исследования:*

1. Перевод – это процесс передачи информации с одного языка на другой. При этом главной задачей перевода является не дословная передача информации, а сохранение её основной сути и адаптирование культуре переводимого языка

2. Аудиовизуальный перевод «обоюдосторонняя передача вербальных компонентов, содержащихся в аудиовизуальных произведениях, с одного языка на другой – акустически и визуально. Обычно, но не всегда, это осуществляется с помощью устройств»

3. Компрессия определяется упрощением или сжатием исходной реплики или фразы при переводе при этом для компрессии характерна полная передача изначального смысла.

4. Модуляция – это вид замены, при котором слово исходного языка заменяется на слово языка перевода, не совпадающее с первым по словарной статье, но значение которого логически выводится из контекстуального значения исходной единицы, что позволяет создать более компактную структуру языка перевод.